

Hablemos Español y Popoluca

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1977

PROPOSITOS

Este libro se ha preparado como un auxiliar para la castellanización de los hablantes del idioma Popoluca de la Sierra, del estado de Veracruz.

Se espera que las frases y oraciones que aparecen en forma bilingüe sean útiles para que, en una forma razonada, las personas vayan aprendiendo la lengua nacional, así como la práctica necesaria en la lectura de su propio idioma. Al mismo tiempo se trata de proporcionar alguna información básica, aunque incompleta, sobre varios asuntos de interés general.

primera edición	1966	200 ejemplares
segunda impresión	1972	300 ejemplares
tercera impresión	1977	500 ejemplares

Hablemos Español y Popoluca
en popoluca de la Sierra
y en español
77-042 México, D.F. 5C
1977

Yo soy un hombre.



Ich apixiñ.

Yo soy una mujer.



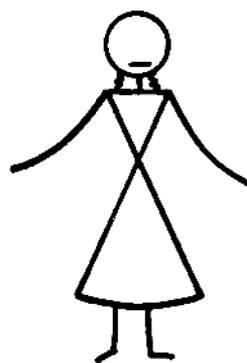
Ich ayomo.

Yo soy un muchacho.



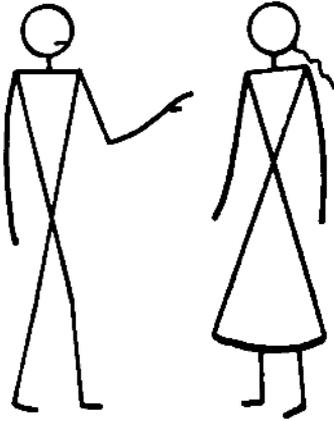
Ich ajaychixi.

Yo soy una muchacha.



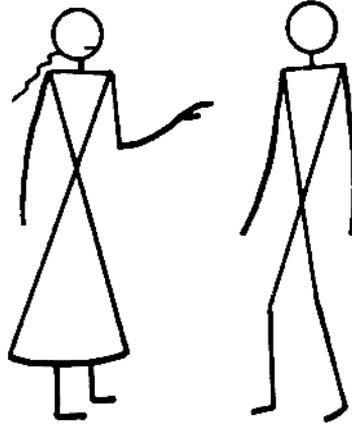
Ich awoñi.

Usted es una mujer.
Tú eres una mujer.



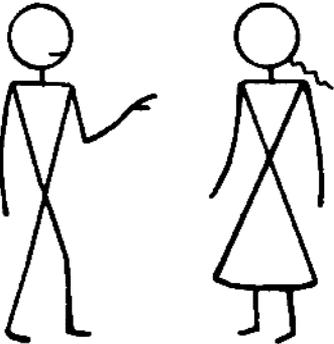
Mich miyomo.

Usted es un hombre.
Tú eres un hombre.



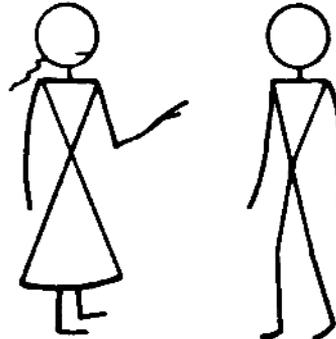
Mich mipiñ.

Usted es una muchacha.
Tú eres una muchacha.



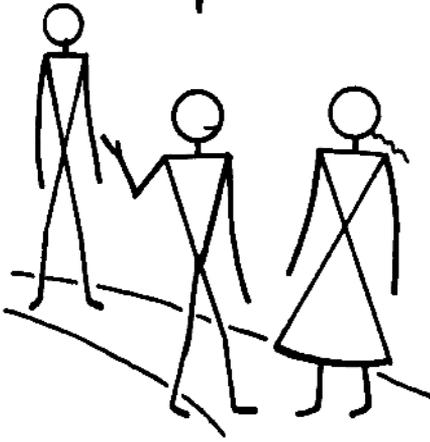
Mich miwoñi.

Usted es un muchacho.
Tú eres un muchacho.



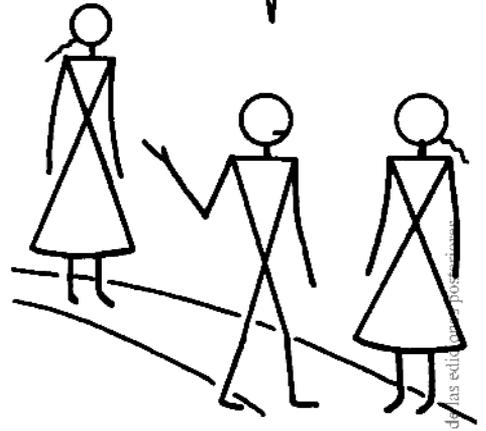
Mich mijaychi.

El es un hombre.



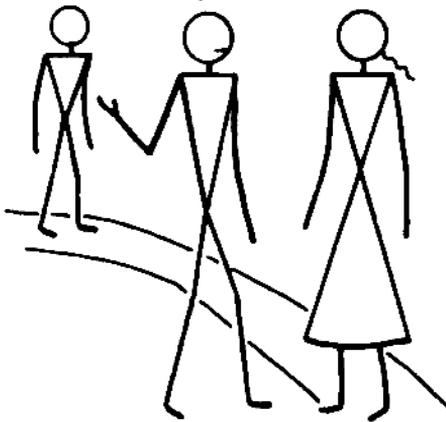
Je tum páxiñ.

Ella es una mujer.



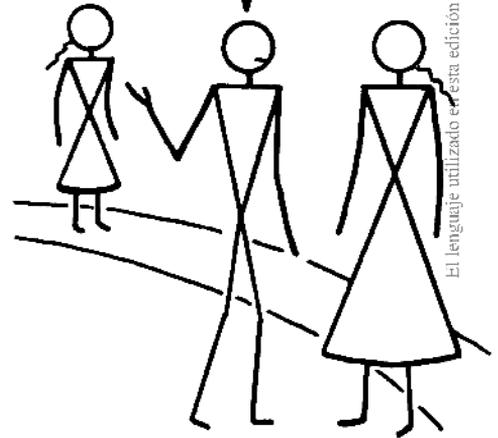
Je tum yomo.

El es un muchacho.



Je tum jaychixi.

Ella es una muchacha.



Je tum woñi.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

El hombre se llama Juan.



Jém pixiñ iñiyi Xiwan.

La mujer se llama María.



Jém yomo iñiyi Malía.

La muchacha se llama Paula.



Jém woñi iñiyi Paula.

El muchacho se llama Tomás.



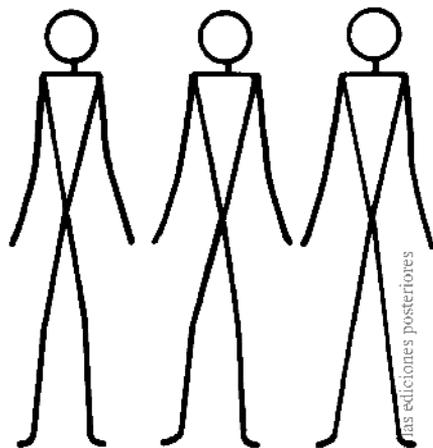
Jém jaychixi iñiyi Tomax.

El es un hombre.



Je tum pixiñ.

Ellos son tres hombres.



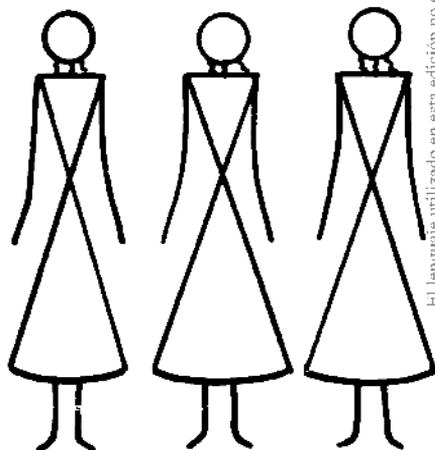
Jeeyaj tucuten pixiñ.

Ella es una mujer.



Je tum yomo.

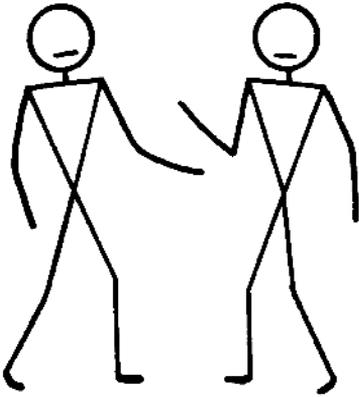
Ellas son tres mujeres.



Jeeyaj tucuten yomtam.

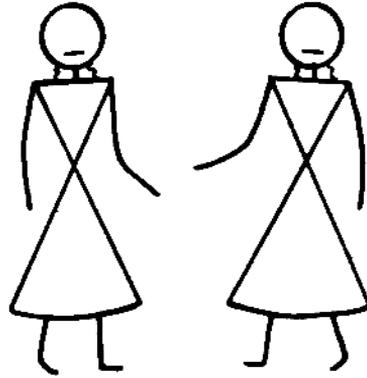
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nosotros somos dos
muchachos.



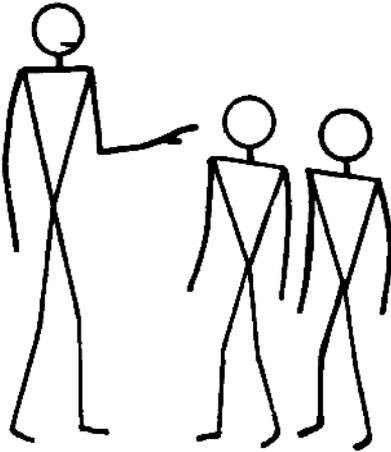
Aichfam awisten ajaychixfam.

Nosotras somos dos
muchachas.



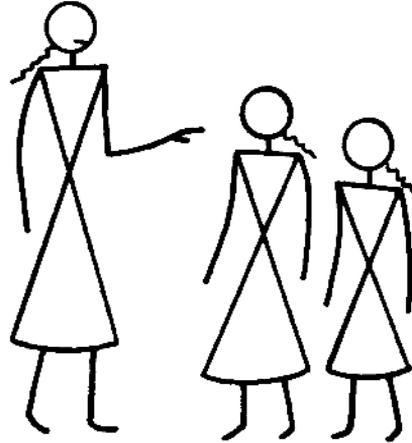
Aichfam awisten awoñfam.

Ustedes son dos
muchachos.



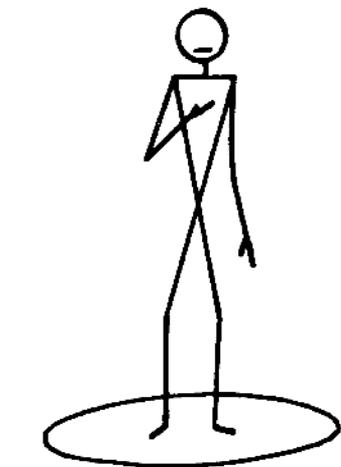
Mimichfam miwisten
mijaychixi.

Ustedes son dos
muchachas.



Mimichfam miwisten miwoñi.

Yo estoy aquí.



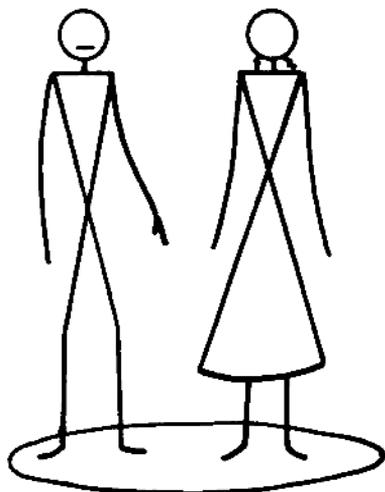
Yám aif.

El está allí.



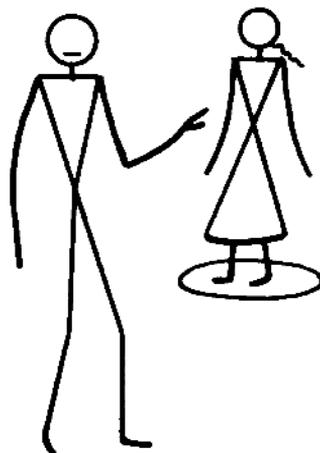
Jeexic if.

Ella está aquí.



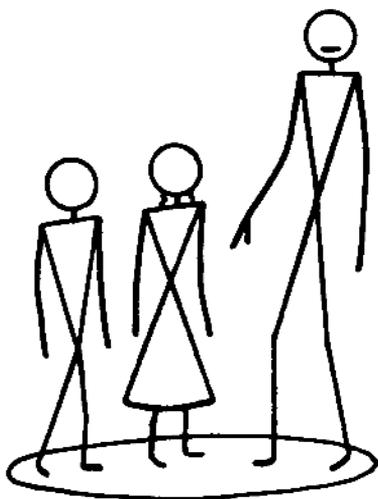
Yim if.

Ella está allí.



Jeexic if.

Ellos están aquí.



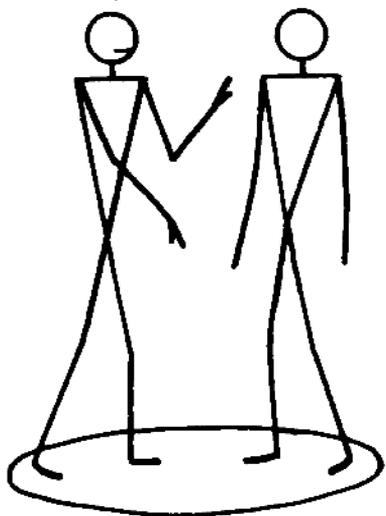
Yám ifyaj.

Ellos están allí.



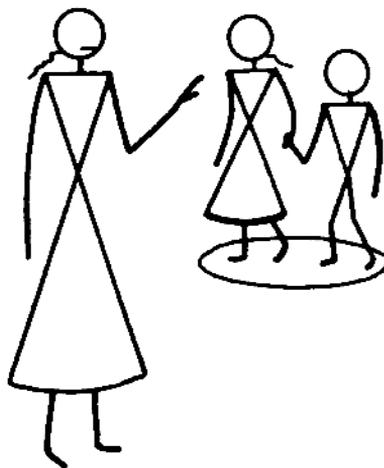
Jeexic ifyaj.

Usted está aquí.



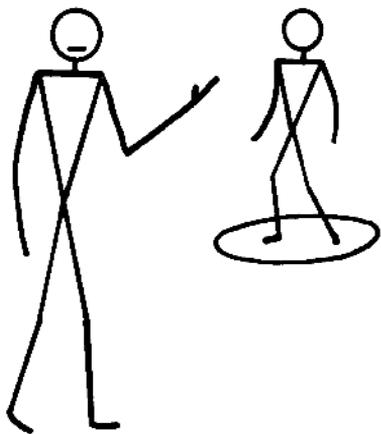
Yám miif.

Ustedes están allí.



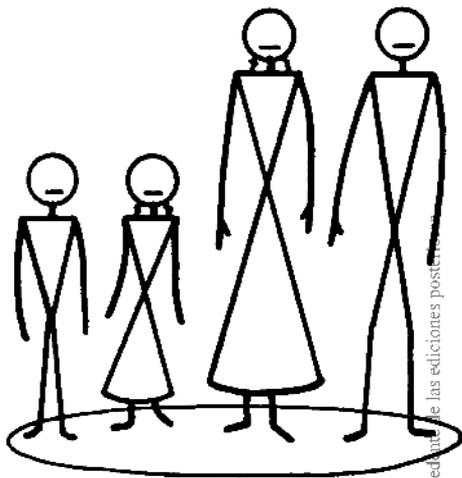
Jeexic miiffa.

El está allí.



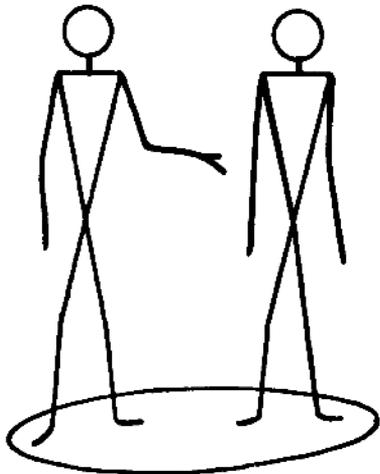
Jeexic if.

Nosotros estamos aquí.



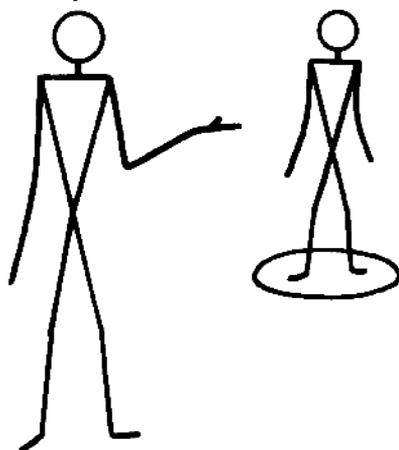
Yám alffám.

Este hombre está aquí.



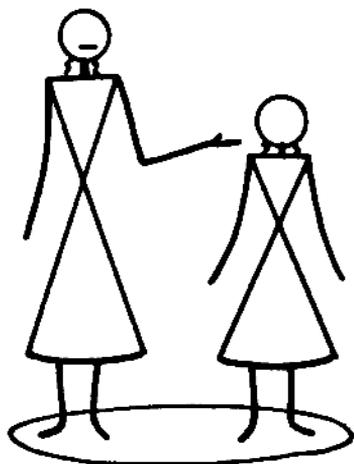
Yám if yíp p̄xiñ.

Ese hombre está allí.



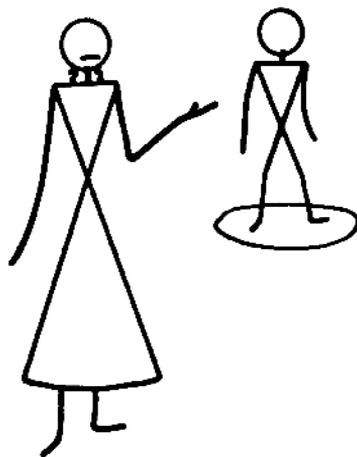
Jeexic if pém p̄xiñ.

Esta muchacha está aquí.



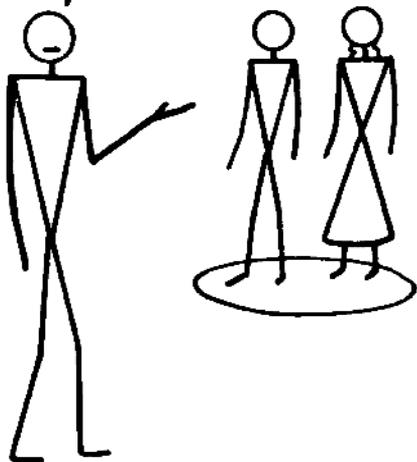
Yám íf yíp woñi.

Ese muchacho está allí.



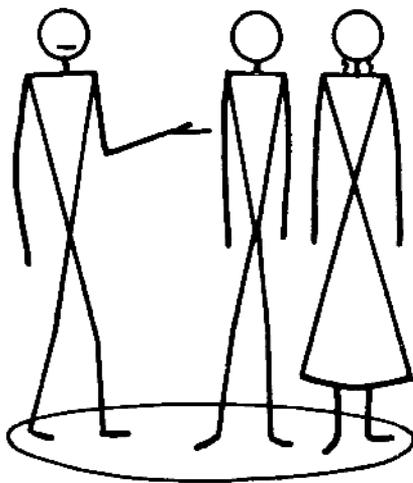
Jeexic íf pém jaychixi.

Ese hombre y esa mujer
están allí.



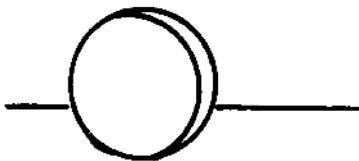
Jeexic ífyaj pém p_xiñ y
pém yomo.

Este hombre y esta mujer
están aquí.



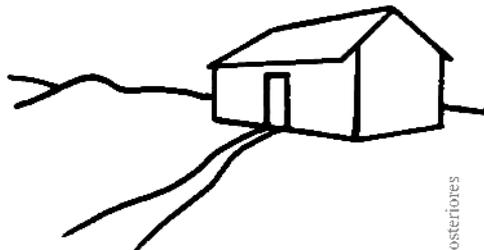
Ífyaj yám yíp p_xiñ y yíp
yomo.

Aquí está una pelota.



Yám íf tum pelota.

Allí está una casa.



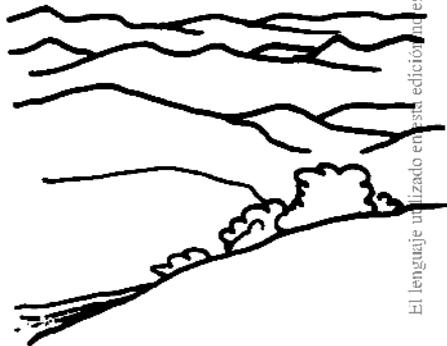
Jeexic íf tum tic.

La niña está cerca de
la escuela.



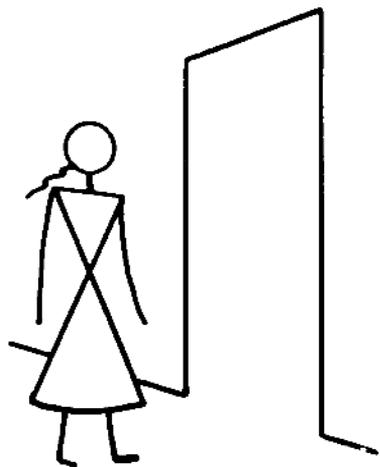
Jém woñi nocojom íf jém
escuela.

Lejos hay muchas montañas.



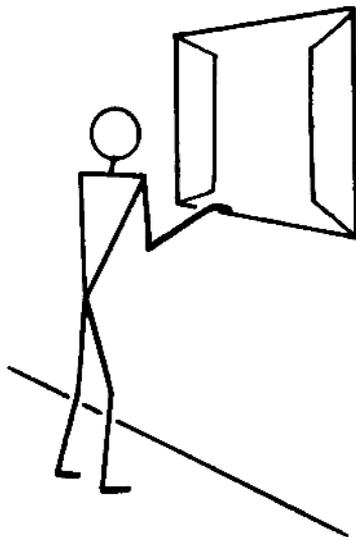
Juumi íf jáyañ cotsic.

La muchacha está cerca de la puerta.



Jém woñi nocojom íf jém puerta.

El muchacho está cerca de la ventana.



Jém jaychixi nocojom íf jém ventana.

El niño está hincado.



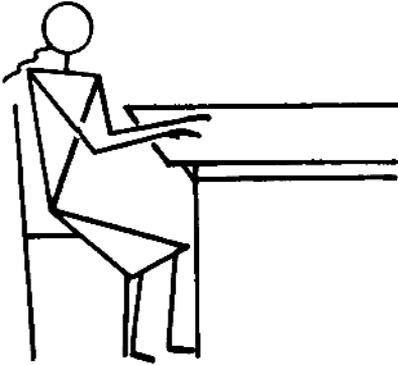
Costeñne jém jaychixi.

El niño está de pie.



Teñne jém jaychixi.

La señora está sentada
a la mesa.



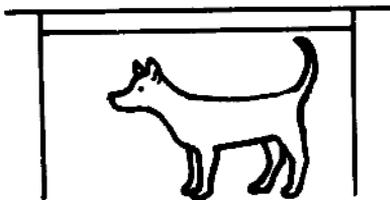
Coñ mensacim jém yomo.

El señor está de pie.



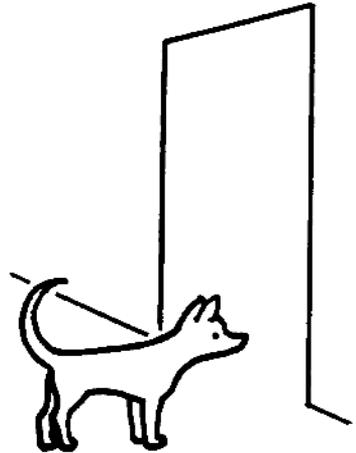
Teñne jém pxiñ.

El perro está debajo de
la mesa.



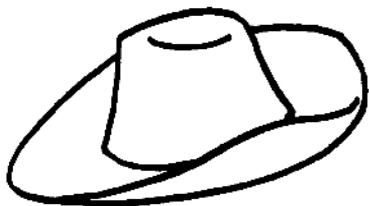
Jém chimpa íc mensacucim.

El perro está junto a
la puerta.



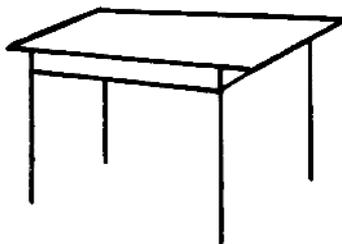
Jém chimpa íc jém puerta
añaca.

Es un sombrero.



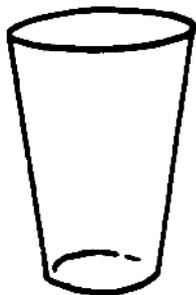
Tum cobactic.

Es una mesa.



Tum mensa.

Es un vaso.



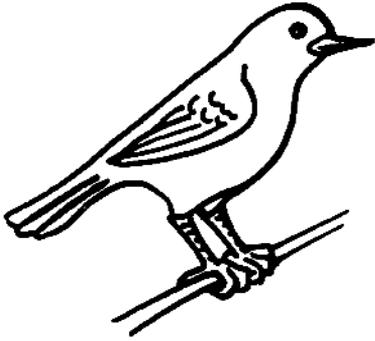
Tum vaso.

Es una botella.



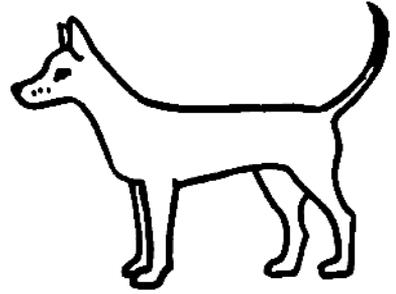
Tum limete.

Es un pájaro



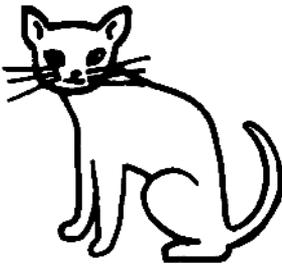
Tum jon.

Es un perro.



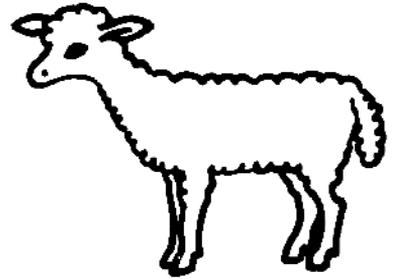
Tum chimpa.

Es un gato.



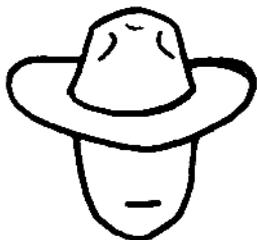
Tum misi.

Es un borrego.



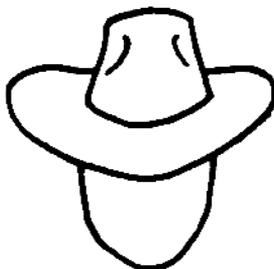
Tum borrego.

Tengo mi sombrero en la cabeza.



Anaccámne añcobactíc
añcobacyucmí.

El tiene su sombrero en la cabeza.



Iccámne icobactíc icobacyucmí.

Tengo un sombrero en la mano derecha.



Ammatspacne tum cobactíc
anaywíicimí.

Tengo un sombrero en la mano izquierda.



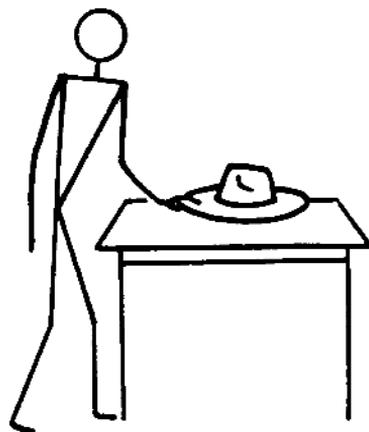
Ammatspacne tum cobactíc
anaywíicimí.

Pone el sombrero en
la mesa.



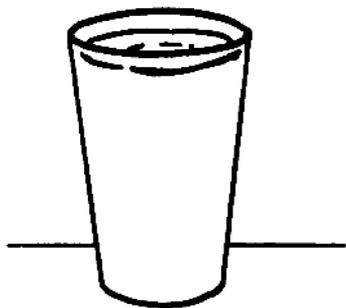
Ichacne jém cobactic
mensayucmi.

El hombre coge el
sombrero de la mesa.



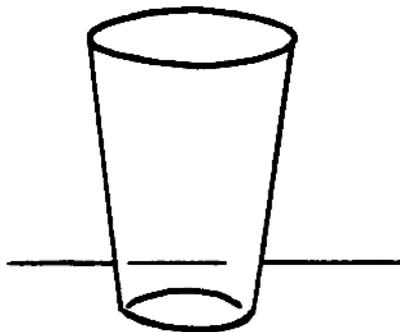
Jém piñ ipicpa icobactic
mensayucmi.

Este vaso está lleno.



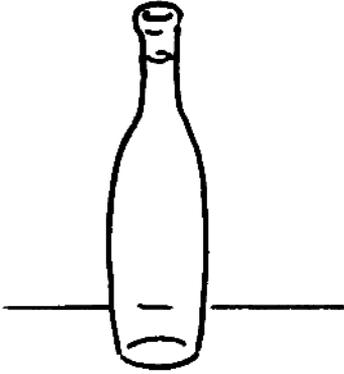
Comne yip vaso.

Este vaso está vacío.



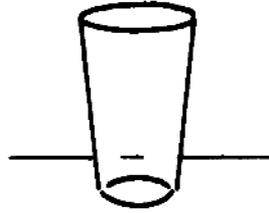
Da fi iniif yip vaso.

La botella tiene agua,
está llena.



Níy jém limete. Comme.

El vaso no tiene agua,
está vacío.



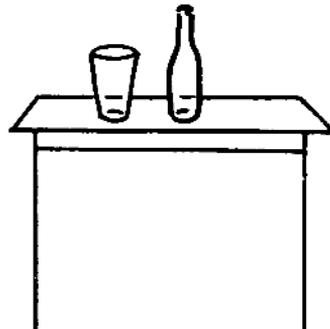
Da níy jém vaso. Da fi
iniif.

El hombre tiene la
botella en la mano.



Jém pixiñ imatspacne limete
ic4jom.

El vaso y la botella
están en la mesa.



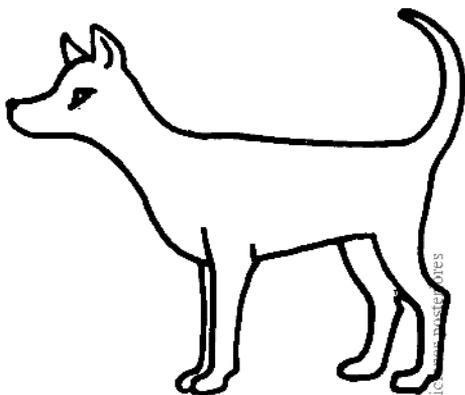
Mensayucmì tunne jém vaso
y jém limete.

Este perro es chico, es un perrito.



Xufunam yip chimpa. Tum manchimpa.

Este perro es grande, es un perrote.



Mijam yip chimpa. Tum mijpic chimpa.

Este pájaro es chiquito, es un pajarito.



Xufunam yip jon. Tum xufu jon.

Esta flor es una florecita.



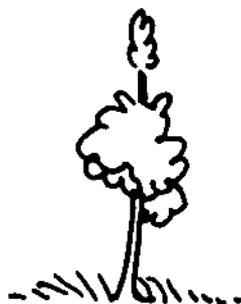
Yip moya xufupic. Tum xufu moya.

Es un niño, está chiquito.



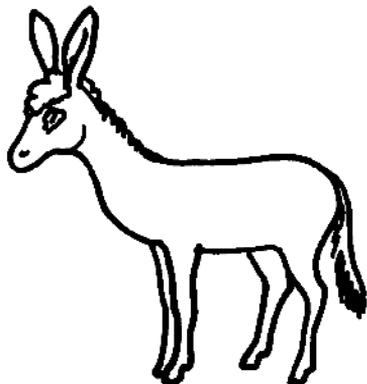
Tum xufu tsixi. Xufunam.

Es un arbolito.



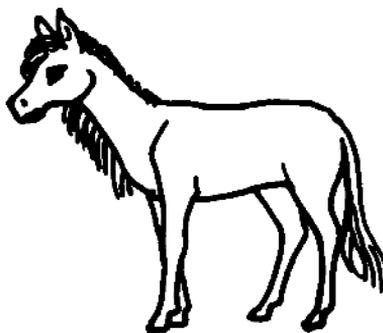
Tum xufu cuy.

Es un burrito, está
chiquito.



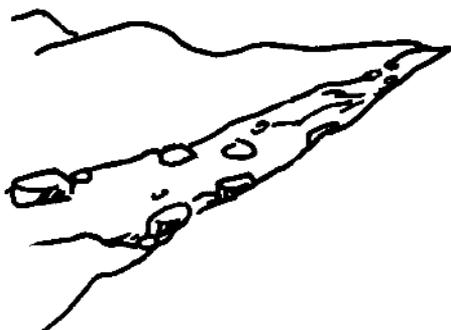
Tum xufu burro. Xufunam.

Es un caballito, está
chiquito.



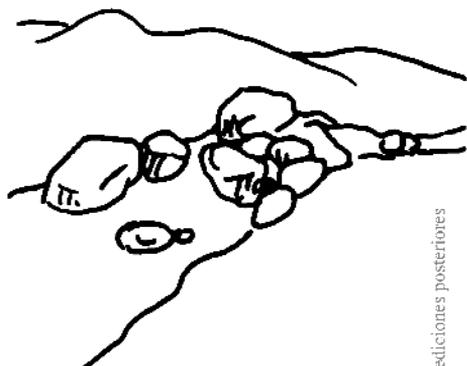
Tum xufu cawa. Xufunam.

Este camino es malo.



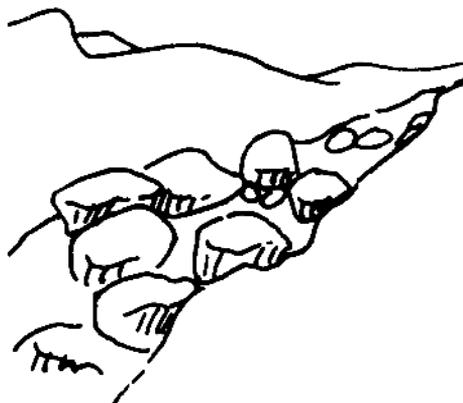
Da wi yip tun.

Este camino es peor.



Mas malo yip tun.

Este camino es tan malo
como aquel.



Yip tun jexim imalo como
pém.

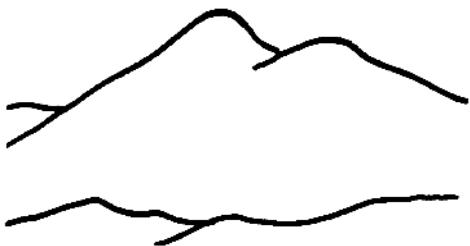
Este camino es el más malo
de los cuatro.



Yip tun jém mas pimi malo
que jém cuatro.

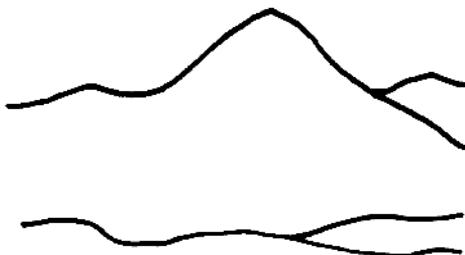
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Este cerro es alto.



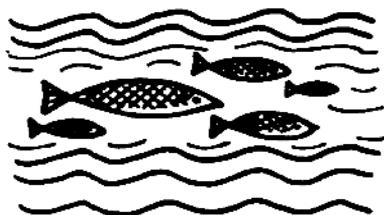
Yucmì yíp cotsic.

Aquel cerro es tan alto
como el otro.



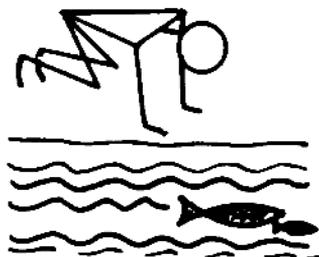
Yíp cotsic jexfim iyucmì
juuts pém tungac.

En el río hay muchos
peces.



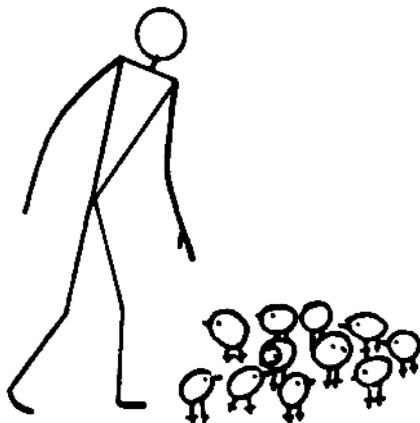
Jáyaṅ t̄ipi if niicim.

El niño quiere coger un
pez.



Jém ts̄ixi imatstooba tum
t̄ipi.

El tiene muchos pollitos.



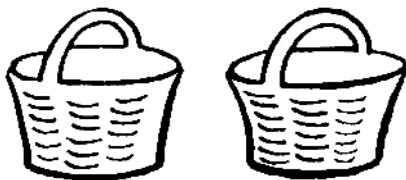
Iniif tsam jáyaŋ faca.

Ella tiene pocos pollitos.



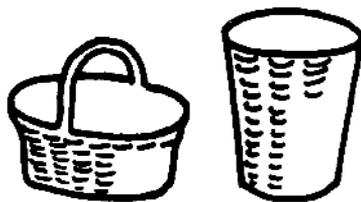
Da wafi ifaca iniif.

Estas canastas son iguales.



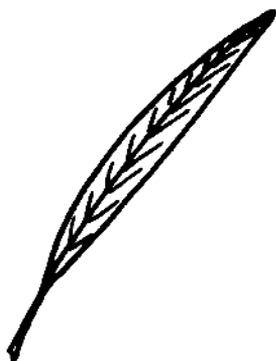
Y4p cooŋ icuist4c jex.

Estas canastas son diferentes.



Y4p cooŋ dam jex juuts tum.

Esta hoja es estrecha.



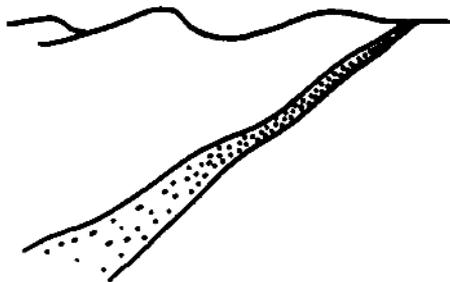
Wayaypic yip ay.

Esta hoja es ancha.



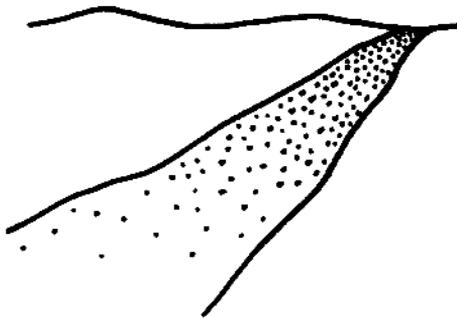
Wifipic yip ay.

Este camino es angosto.



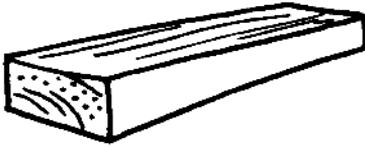
Wayaypic yip tunj.

Este camino es ancho.



Wifipic yip tunj.

Esta tabla es gruesa.



Pim yip tabla.

Esta tabla es delgada.



Chejchej yip tabla.

Este clavo es largo.



Yagatspic yip clavos.

Este clavo es corto.



Ñocopic yip clavos.

Este hombre es alto.



Yónne yip pixiñ.

Este hombre es chaparro.



Chapa yip pixiñ.

El pino es alto.



Yónne jém chiqcuy.

El naranjo es chico.



Đa yónne jém tsotso.

Este plato está nuevo.



Este plato está roto.



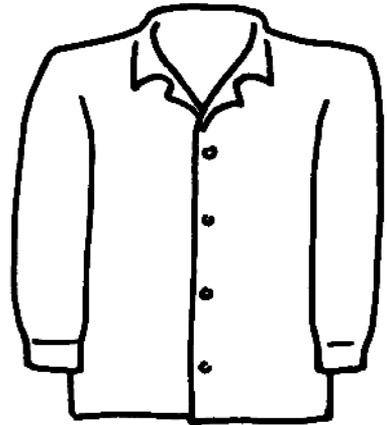
Jomiñam yip chima.

Pooneum yip chima.

Esta camisa es corta.



Esta camisa es larga.



Ñoco yip yoochi.

Yagats yip yoochi.

Esta línea es corta.



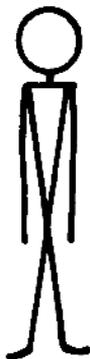
Esta línea es larga.



Ñoco yip jífi.

Yagats yip jífi.

Ese niño es delgado.



Ese niño es gordo.



Wayay pém jaychixi.

Pine pém jaychixi.

Esa niña es alta.



Yónne pém woñi.

Esa niña es baja.



Chapa pém woñi.

Es un sombrero.



Tum cobactic.

Es un pollito.



Tum faca.

Son dos sombreros.



Wisten cobactic.

Son dos pollitos.



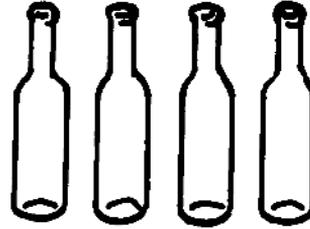
Wisten faca.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Son tres pájaros.



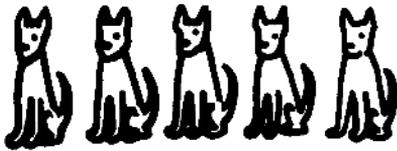
Son cuatro botellas.



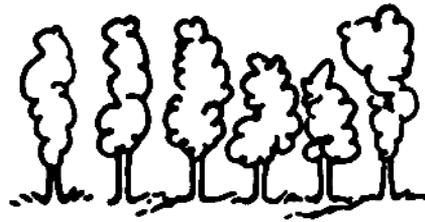
Tucuten jon.

Cuatro limete.

Son cinco perros.



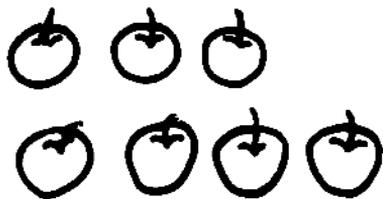
Son seis árboles.



Cinco chimpa.

Seis cuy.

Son siete manzanas.



Siete manzana.

Son ocho tunas.



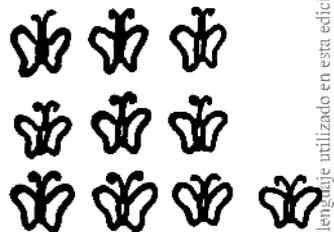
Ocho pejtac.

Son nueve estrellas.



Nueve matsa.

Son diez mariposas.



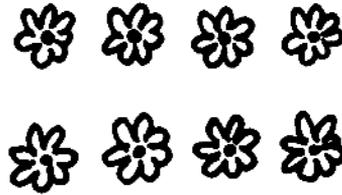
Diez meme.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Hay diez abejas.



Hay ocho flores.



If diez chiñu iomí.

If ocho moya.

Aquí están tres frijoles.



Allí están cinco maíces.



Yám if tucuten sic.



Jeexic if cinco icxi.

Estos son algunos
números.

1	uno	tum
2	dos	wisten
3	tres	tucuten
4	cuatro	cuatro
5	cinco	cinco
6	seis	seis

Yfm if algun número.

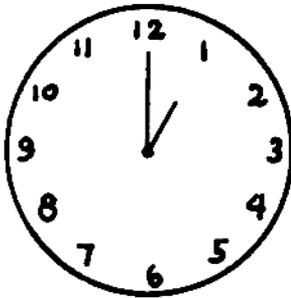
Estos son más números.

7	siete	siete
8	ocho	ocho
9	nueve	nueve
10	diez	diez
11	once	once
12	doce	doce

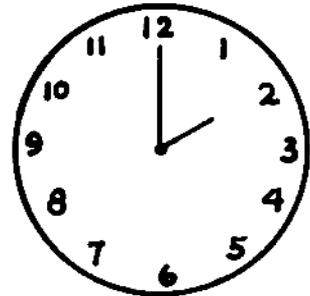
Yfm if mas número.

Es un reloj.

¿Qué hora es?
Es la una.



¿Qué hora es?
Son las dos.

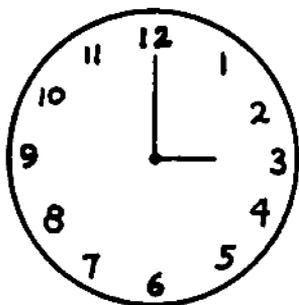


Tum reloj.

Juchis hora taif?
A la una.

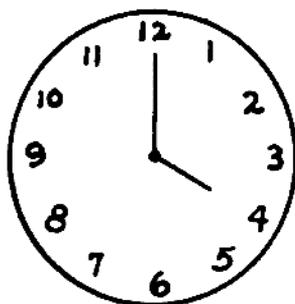
Juchis hora taif?
A las dos.

¿Qué hora es?
Son las tres.



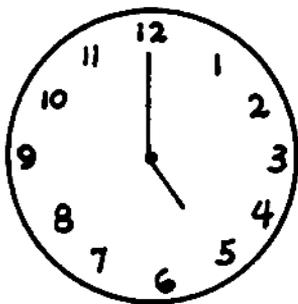
Juchis hora taif?
A las tres.

¿Qué hora es?
Son las cuatro.



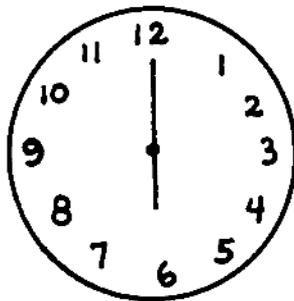
Juchis hora taif?
A las cuatro.

¿Qué hora es?
Son las cinco.



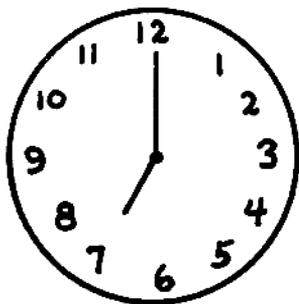
Juchis hora taif?
A las cinco.

¿Qué hora es?
Son las seis.



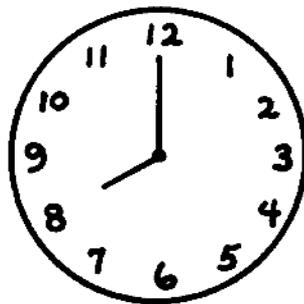
Juchis hora taif?
A las seis.

¿Qué hora es?
Son las siete.



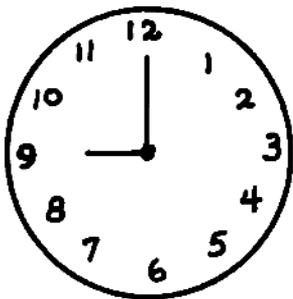
Juchis hora taif?
A las siete.

¿Qué hora es?
Son las ocho.



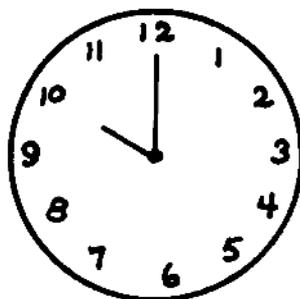
Juchis hora taif?
A las ocho.

¿Qué hora es?
Son las nueve.



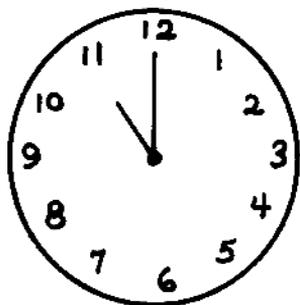
Juchis hora taif?
A las nueve.

¿Qué hora es?
Son las diez.



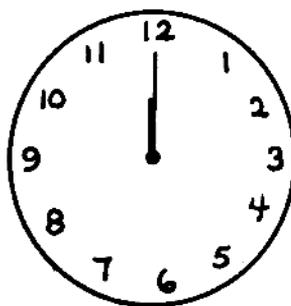
Juchis hora taif?
A las diez.

¿Qué hora es?
Son las once.



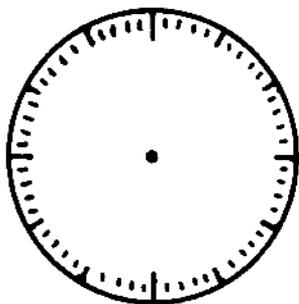
Juchis hora taif?
A las once.

¿Qué hora es?
Son las doce.



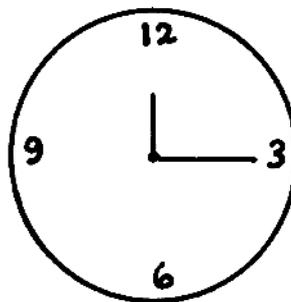
Juchis hora taif?
A las doce.

Una hora tiene 60
minutos.



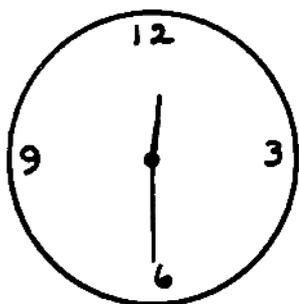
Tum hora iniif 60 minuto.

Son las doce y cuarto



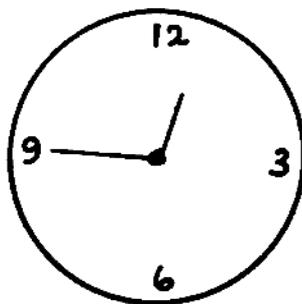
Tanaif a las doce y cuarto.

Son las doce y media.



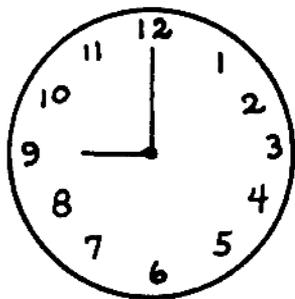
Tanaif a las doce y media.

Son las doce cuarenta y cinco



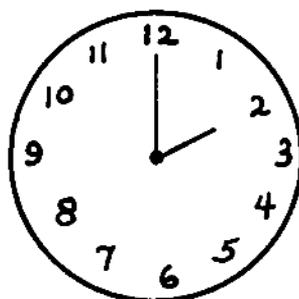
Tanaif a las doce cuarenta y cinco.

Llego a la escuela a las 9 de la mañana.



Anúc jém escuela las 9 de la mañana.

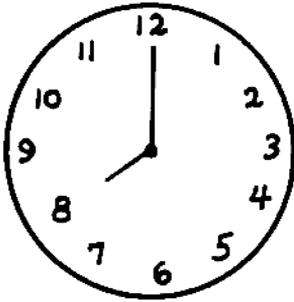
Nos vamos a nuestra casa a las 2 de la tarde.



Tasetpam tanticoim a las 2 de la tarde.

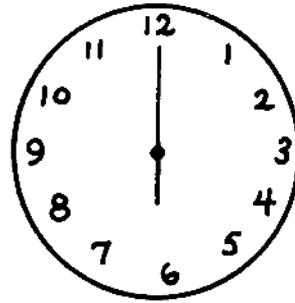
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Me acuesto a las 8 de la noche.



Nicpa amonj a las ocho tsuucim.

Me levanto a las 6 de la mañana.



Atsucumpa a las 6 de la mañana.

El dinero sirve para comprar. Cuando trabajamos, nos pagan con dinero.



Tumiñ wí para tajúyjúyóypa. Cuando nicpa tachoñwíyooyi, tayo^jt^ap con tumiñ.

Cuando vendemos un chivo, nos pagan con dinero.



Cuando tammáypa tum chivo, tayo^jay^ta^p con tumiñ

Cuando vendemos una vaca,
nos pagan con dinero.



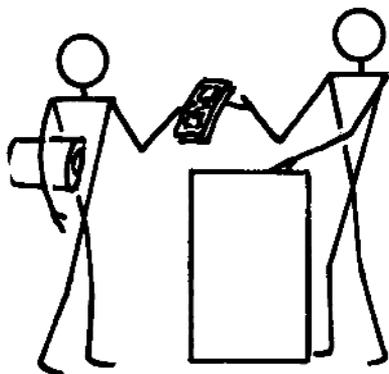
Cuando tammáypa tum xix,
tayojoyfap con tumiñ.

Cuando compramos maíz,
pagamos con dinero.



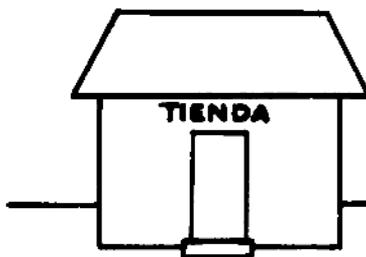
Cuando tanjuypa icxi,
tanyojpa con tumiñ.

Cuando compramos manta,
sal y jabón, pagamos también
con dinero.



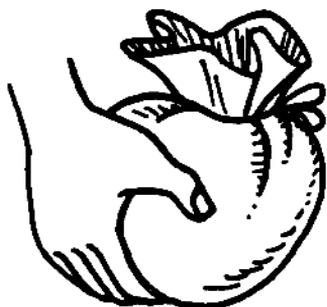
Cuando tanjuypa tsujimif,
cana y xapon, tanyojpafim
con tumiñ.

En la tienda venden maíz,
jabón, sal, manteca, ropa y
muchas cosas más.



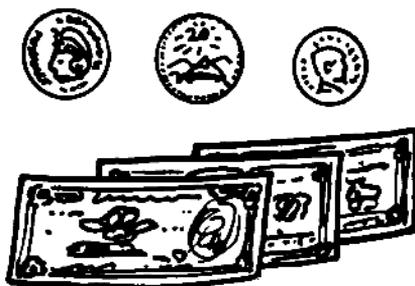
Jém máymáyoypaap imáypa
icxi, cana xapon, mantegat,
puctucu y jáyañ mas cosa.

Tenemos que cuidar nuestro dinero, para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.



Taḡwadiñ cuenta tantumiñ
iga tactsáypa ifumpuy cosa
jém tanjúyjúyoypaap.

Tenemos que conocer las monedas, para saber lo que pagamos.



Tánixpiñ jém tumiñ iga
wiap tanyojóypa.

Esta es una moneda de
cinco centavos.



Yím tum tumiñ de cinco
centavos.

Esta es una moneda de
diez centavos.



Yím tum tumiñ de diez
centavos.

Esta es una moneda de veinte centavos.



Yím tum tumiñ de veinte centavos.

Esta es una moneda de cincuenta centavos.



Yím tum tumiñ de cincuenta centavos.

Este es un peso de plata.



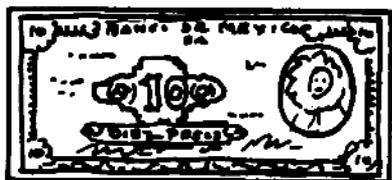
Yím tum poptumiñ.

Este es un billete de cinco pesos.



Yím tum billete de cinco peso.

Este es un billete de diez pesos.



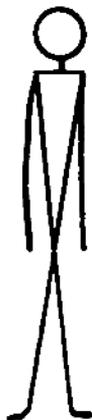
Yám tum billete de diez peso.

Estos son varios billetes.



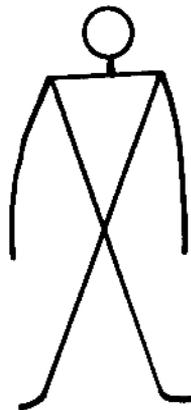
Yápyaj jém totopic tumiñ.

Este hombre es delgado,
pesa 50 kilos.



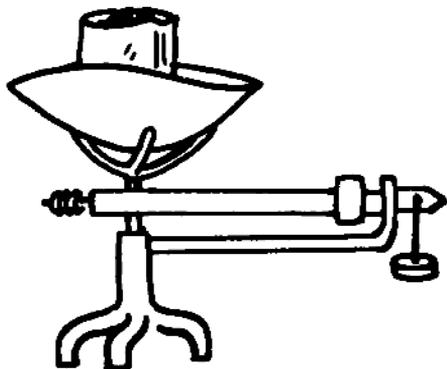
Wayay yáp pixiñ.
Ichacxñi 50 kilo.

Este hombre es gordo,
pesa 100 kilos.



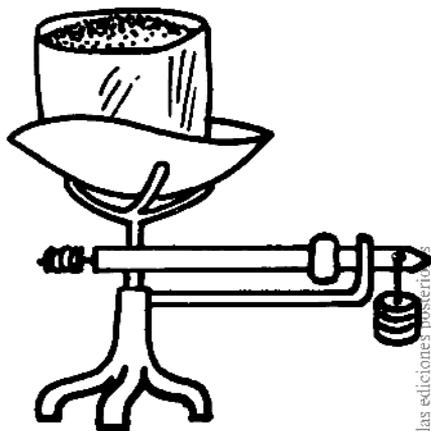
Píne yáp pixiñ.
Ichacxñi 100 kilo.

Este es un kilo de frijol.



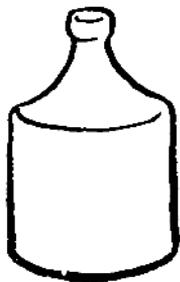
Yím íf tum kilo sic.

Estos son 5 kilos de azúcar.



Yím íf 5 kilo azúcar.

El kilogramo es una medida de peso.



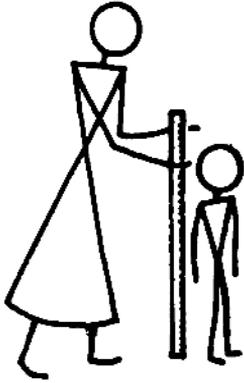
Jém kilogramo tum quipsi de ichacxñi.

El gramo es otra medida de peso.



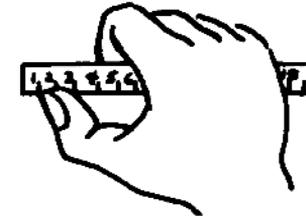
Jém gramo tungac quipsi de ichacxñi.

Hay 100 centímetros en un metro. Cien centímetros hacen un metro.



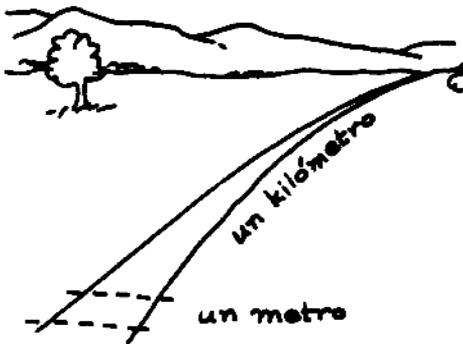
Jém metro iniif 100 centímetro. Cien centímetro putpa tum metro.

Un metro es más largo que un centímetro.



Tum metro mas yagats que tum centímetro.

El centímetro, el metro, y el kilómetro son medidas de distancia.



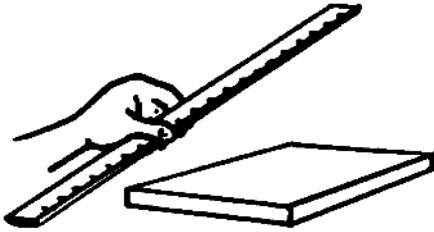
Iga tanquipsa jutsaŋ iyagats o jutspiy ijuumi, tanquipsa con jém centímetro, jém metro o jém kilómetro.

Un kilómetro es una distancia muy larga. Hay como 4 kilómetros en una legua.



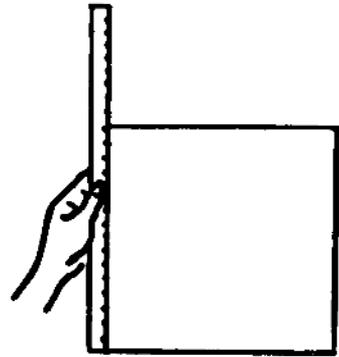
Jém kilómetro tum quipsi tsam juumi. Jém legua iniif 4 kilómetro ijuumi.

Tengo una tabla. La voy a medir con una regla.



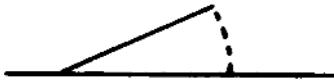
Anaif tum tabla. Anquipsa con tum quípsóycuy.

Esta tabla es cuadrada. Sus cuatro lados miden igual.



Yip tabla jesañfim iwifi, jesañfim iyagats.

Es un ángulo.



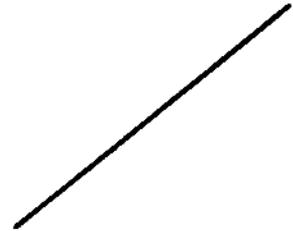
Tum ángulo.

Es otro ángulo.



Tungac ángulo.

Así hago una línea inclinada.



Asi anwatpa tum jifi etne.

Así hago una línea
recta.



Asi anwatpa tum ijfi
numapic.

Hago una línea parada, se
llama vertical.



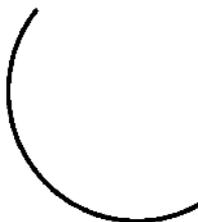
Anwatpa tum ijfi numteñe.
Níyíyap vertical.

Hago una línea acostada,
se llama horizontal.



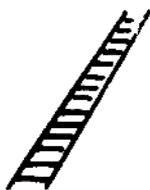
Anwatpa tum wóncone ijfi.
Níyíyap horizontal.

Así hago una línea
curva.



Asi anwatpa tum ijfi wotne.

La escalera está inclinada.



Etne jém oiitíc.

El árbol está horizontal.



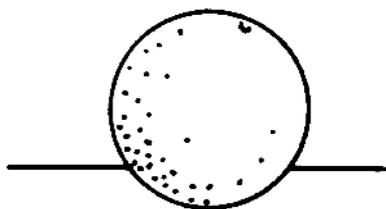
Mucne jém cuy.

Esta es media naranja.



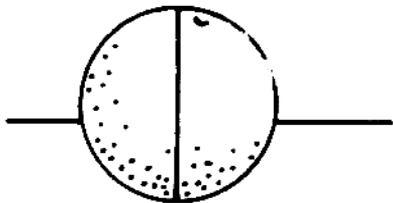
Yím tum jaca tsotso.

Esta es una naranja.
La naranja es redonda.



Yím tum tsotso.
Woyó yip tsotso.

Dos medias naranja.
hacen una naranja entera.



Wisna jaca tsotso putpa
tum tsotso icumuma.

Mis manos están sucias.



Tuudíy aņoı.

Ahora están limpias.



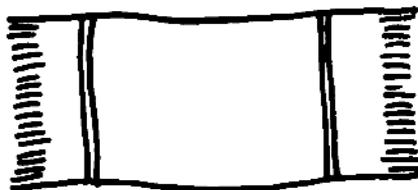
Siip cuáyneum.

Esta toalla está sucia.



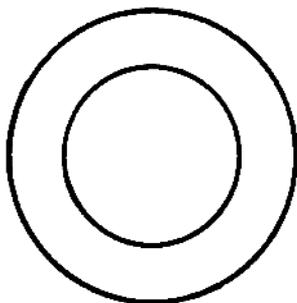
Tuudíy yip puctucu o
oñcujicháycuy.

Ahora está limpia.



Siip cuáyneum.

Este plato está limpio.



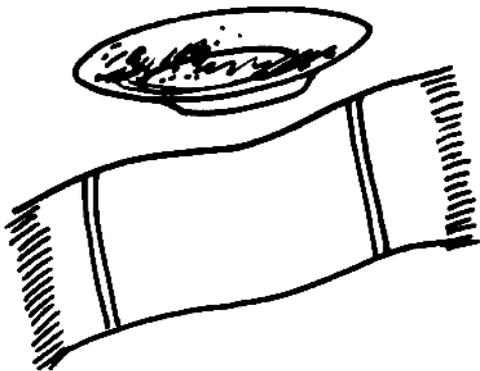
Cuáyneum yíp chima.

Este plato está sucio.



Tuudíy yíp chima.

El plato está sucio, pero
la toalla está limpia.



Tuudíy jém chima. Pero
cuáyneum jém puctucu o
cicujicháyey.



La cara de
este niño
está sucia.

Tuudíy yíp jaychixi iwiñpac.

Ahora está
limpia.



Siip cuáyneum.

Tenemos que bañarnos siempre, para estar limpios. La gente sucia es muy fea.



Wi iga tachipa siempre iga tacuáyñeeba. Pimi anjejpa tum tuudíywhip.

Antes de comer, debes lavarte las manos.



Antes que tawícpa, wi iga tantseeba tanoi.

Al levantarte debes lavarte y peinarte.



Cuando tayuspa, wi iga tantseeba tanoi y tanjichpa tanwiñpac y tacujetspa.

Esta niña está despeinada.



Yip woñi da cujetsne.

Ahora su mamá la está
peinando.



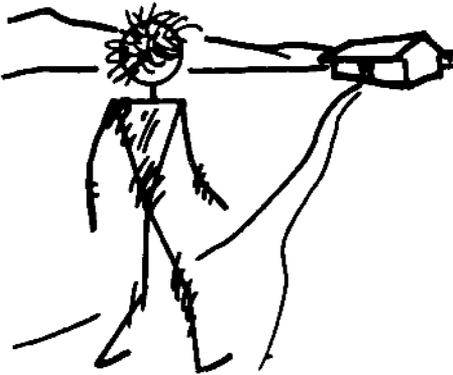
S^hip iapa icujetspa.

La niña se ve bonita,
porque está peinada.



S^hip wiam yip woñi porque
cujetsneum.

Este niño va a la escuela
y está sucio.



Nicpa escuela yip tsixi
tuudíw^hip.

Este niño va a la escuela
y está limpio.



Nicpa escuela yip tsixi
cuáynew^hip.

El pan está blando, no
está duro.



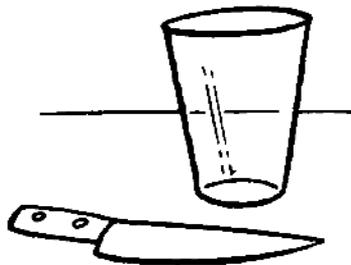
Pon jém castánañi. Da
camam.

La carne esta blanda, no
está dura.



Pon jém mayi. Da camam.

El cuchillo es duro y el
vaso también es duro.



Camam jém cuchillo.
Camamfim jém vaso.

El queso se hace de la
leche y es blando. Lo
podemos cortar con
cuchillo.



Wattap jém queso de leche.
Pon. Wlap tanjacpa con
jém cuchillo.

Este muchacho tiene un pedazo de queso entre los dedos; pero el queso está viejo, está duro.



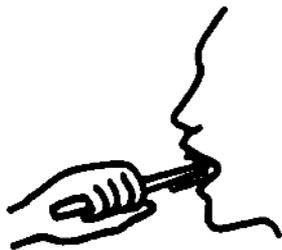
Yip tsixi imatspacne tum
jaca queso ioñjom.
Pecapigam jém queso.
Camamam.

Lo quiere partir con los dientes; pero como el queso está duro, no puede partirlo.



Iwascujactooba con iñts,
pero como tsam camamam
da wiap iwascujac.

Para que los dientes no nos duelan, tenemos que limpiarlos, si se puede con un cepillo de dientes.



Iga odoy tóyiñ tantts, wí
iga tantseeba tantts con
jém títstseecuy.

Si no, quema tortilla, muélela y con el dedo tállate los dientes. Con agua enjuágate la boca.



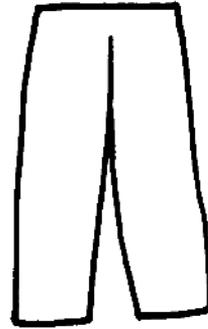
Siiga da inii títstseecuy,
acttsi tum jaca añi, poodaj
jém añi títstseecuy y con jém
poo*f*i tse*i* iñts con iñwayci.
Ocmi cámaayi ni iñjpjom
iga iñcheeba.

María compró tela.
Se sentó a coser.



Malía ijuy puctucu.
Icoñ, moj nuuñi.

Unos pantalones para
Cirilo.



Tum noccoy para Cirilo.

Una chamarra para Juan.



Tum yoochi para Xiwan.

Aquí está el cuello de la
chamarra.



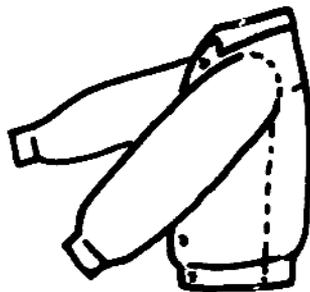
Yfm if jém yoochi icinoi.

Esta es la espalda de la
chamarra.



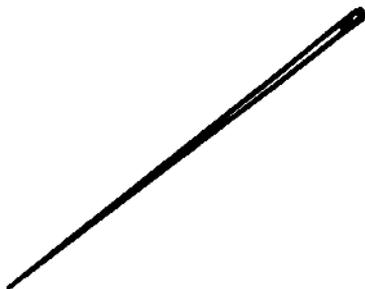
Yám if jém yoochi iqueewej.

Aquí están las mangas de
la chamarra.



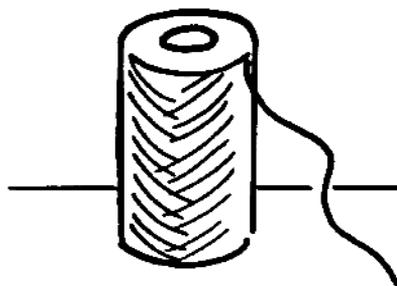
Yám if jém yooft ijánpu.

Es una aguja.
La aguja tiene un ojo.



Tum núncuypac. Josíy jém
núncuypac.

Es un carrete de hilo.



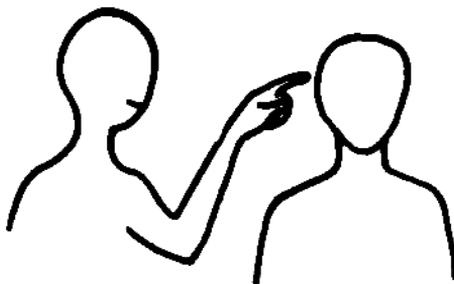
Tum woyi jilo.

Es mi cabeza.



Aṅcobac.

Es su cabeza.



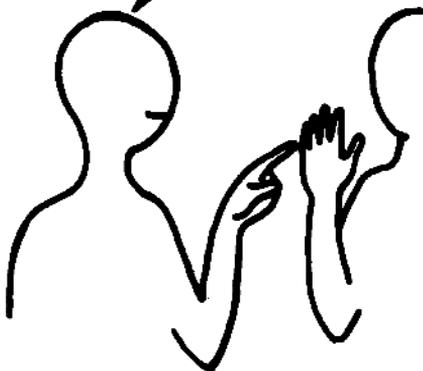
Icobac.

Es mi mano.



Aṅci.

Es su mano.



Ici.

Tengo dos manos.

Es la mano
derecha.

Es la mano
izquierda.



Anaṇwici.

Anaṇnayoṭ.

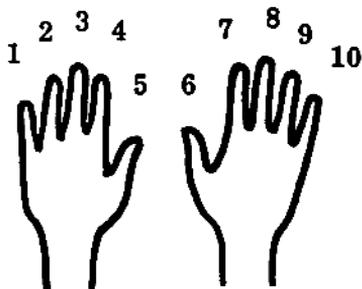
Anaif wisten aṇci.

Una mano tiene cinco dedos.



Tum oilemux iniif cinco
iwayoṭ.

Las dos manos tienen diez
dedos.



Icuistic oilemux iniif diez
iwayci.

Tengo dos brazos.

Es el brazo
izquierdo.

Jém anjāncu
anaṇnaymipic.

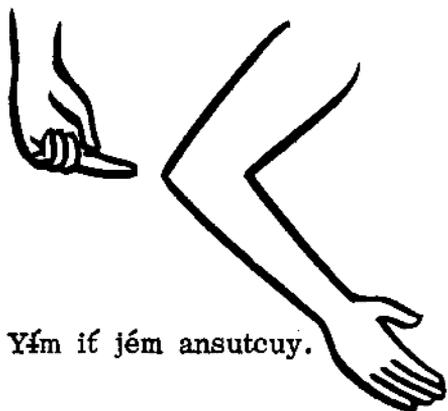


Es el brazo
derecho.

Jém anjāncu
anaṇwimipic.

Anaif wisten anjāncu.

Esta parte del brazo es el codo.

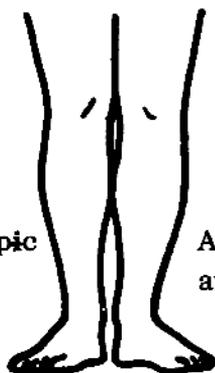


Yém íf jém ansutcuy.

Tengo dos piernas.

Es la pierna derecha.

Es la pierna izquierda.



Anaḡwimípic
aḡwíḡpuy.

Anaḡnaymípic
aḡwíḡpuy.

Anaíḡ wisten aḡwíḡpuy.

Esta parte de la pierna es la rodilla.



Yíp aḡcoso.

Tengo dos pies.

Es el pie derecho.

Es el pie izquierdo.



Jém
anaḡwimípic
ampuy.

Jém
anaḡnaymípic
ampuy.

Anaíḡ wisten ampuy.

Un pie tiene cinco dedos.



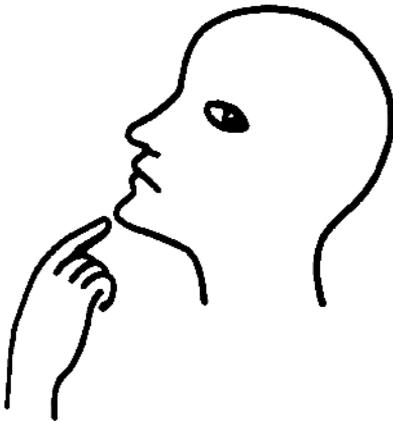
Tum puy iniif cinco iwaypuy.

Los dos pies tienen diez dedos.



Jém wisten puy iniif diez iwaypuy.

Esta parte de la cara es la barba.



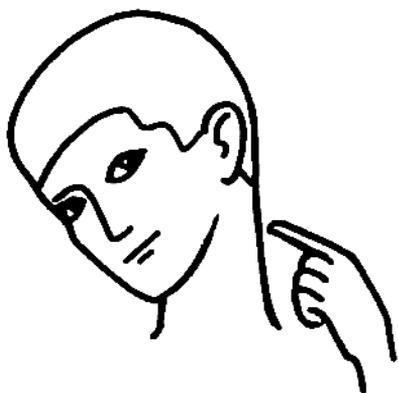
Yám jém inquejquej.

Es el pelo del muchacho.



Jém jaychixi iway.

El cuello de una persona.



Jém pixiñ isoci.

Este es un hombre.



Esta es su cabeza.

Yím icobac.

Este es su tórax.

Yím imájtay.

Estos son sus brazos.

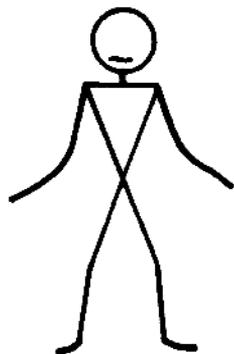
Yím ijáncu.

Estas son sus piernas.

Yím iwáfpuy.

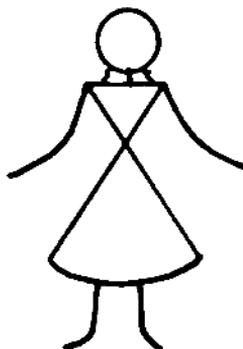
Yím tum pixiñ.

Tengo dos brazos, dos
piernas y dos pies.



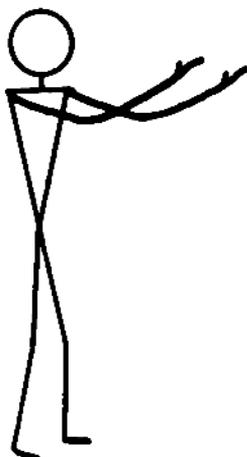
Anai^f wisten anjáncu, wisten
añwáfpuy y wisten ampuylemux.

La muchacha tiene dos
brazos, dos piernas y
dos pies.



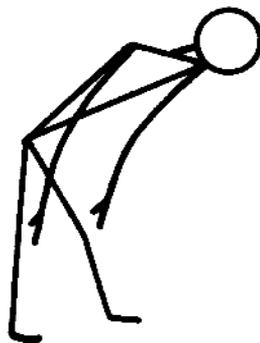
Jém woñi iniif wisten ijáncu,
wisten iwáfpuy y wisten
ipuylemux.

Estos son los brazos del
muchacho.



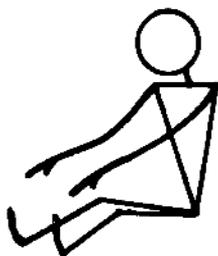
Yám jém jaychixi ijáncu.

Estas son las piernas del
muchacho.



Yám jém jaychixi iwířpuy.

Estos son los pies del
muchacho.

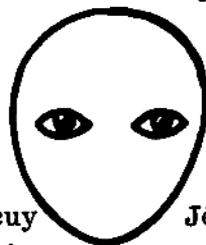


Yám íř jém jaychixi
ípuylemux.

Tengo dos ojos.

Es el ojo
derecho.

Es el ojo
izquierdo.

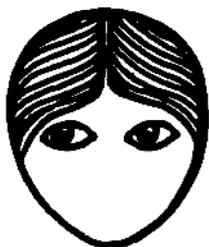


Jém ánixcuy
anařwimpic.

Jém ánixcuy
anařnaympic.

Anaíř wásten ánixcuy.

Es una muchacha. Tiene los ojos abiertos.



Tum woñi. Ictojne iixcuy.

Ahora tiene los ojos cerrados.



Shp iymichne iixcuy.

Este hombre tiene un ojo abierto y el otro cerrado. Ve poco.



Yip pxiñ iniif tum iixcuy ictojne y tum iymichne. Uxan ixixóypa.

Tengo los dos ojos abiertos. Yo veo.



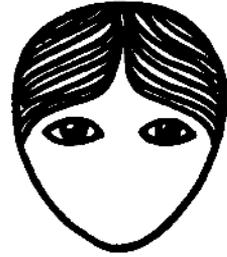
Anactojne icuistic jém ánixcuy. Aixixóypa.

La muchacha tiene los ojos cerrados. No ve.



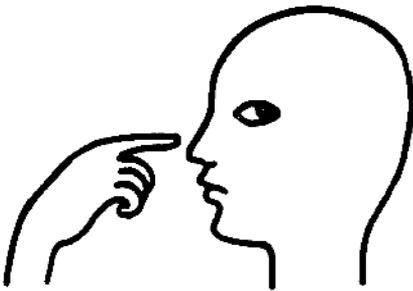
Yíp woñi inmichne icuístic
iixcuy. Da ixixóypa.

Ahora la muchacha tiene los ojos abiertos. Sí ve.



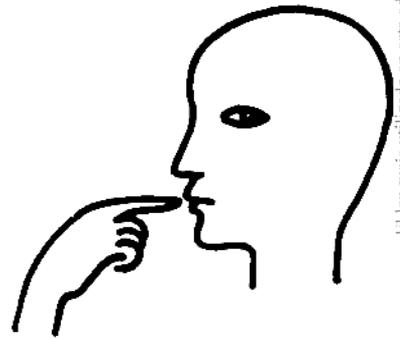
Síip yíp woñi ictojne iixcuy
Ixixóypa.

Tengo una nariz. Esta es
mi nariz.



Anaif tum anquiñi. Yím ich
anquiñi.

Esta persona tiene una
boca. Esta es mi boca.



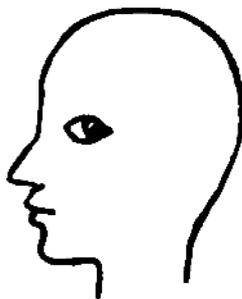
Yíp pixin iniif ijp. Yím if
anjip.

Esta persona tiene la boca
abierta.



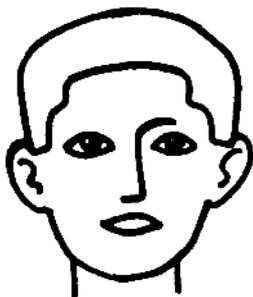
Yɨp p̄ixiñ aɳsajne iɟɨp.

Ahora tiene la boca
cerrada.



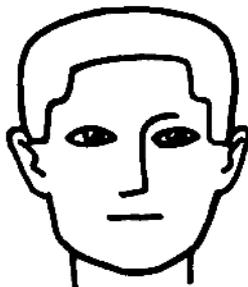
Sɨɨp iɳnúcne iɟɨp.

El maestro abre la boca
y habla.



Aɳsajpa iɟɨp jém
accuyujoypaap. Jɨypa.

El maestro tiene la boca
cerrada y no dice nada.



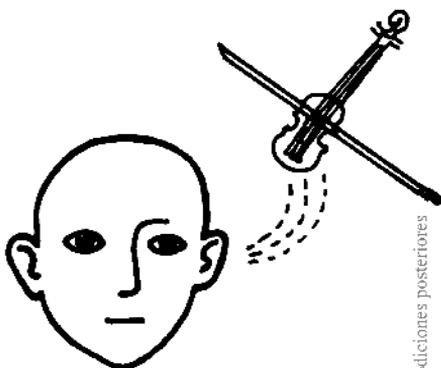
Iɳnúcne iɟɨp jém
accuyujoypaap. Ǿa jɨypa.

Estas son las orejas.



Yím jém ifatsic.

Este señor oye la música.
Se oye con los oídos.



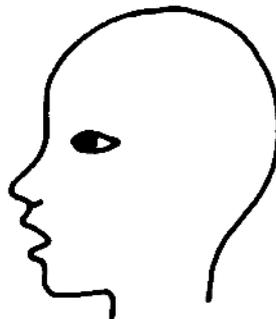
Yíp pixiñ imatoŋpa musica.
Matoŋóypa con ifatsic.

Los oídos están dentro
de las orejas y sirven
para oír.



Jém matoŋóycuy íf jojmi
jém tantatsic. Con je wiap
tamatoŋóypa.

La boca sirve para hablar



Con tanjip wiap tajjypa.

La boca también sirve
para comer.



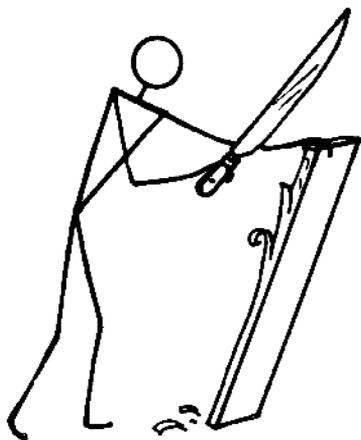
Con tanj̄p wiapf̄im tawíc̄pa.

Con las manos hacemos
muchas cosas.



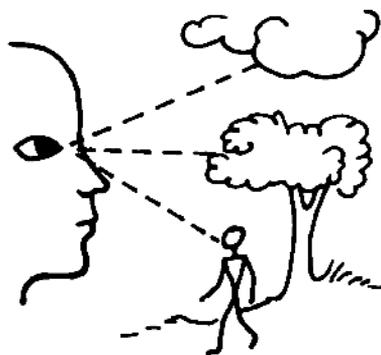
Jáyañ cosa wiap tañwatpa
c̄imi.

No se puede escribir,
peinarse, ni trabajar,
sin usar las manos.



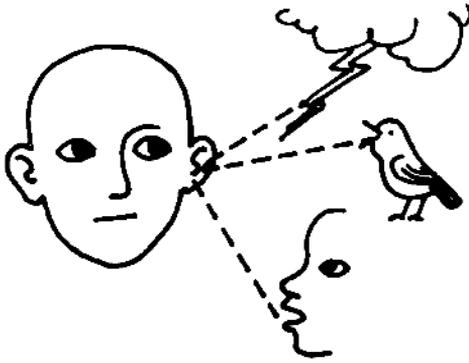
Da wiap tajaypa, tacujetspa,
ni tayoxap siiga da tsigóypa
tañc̄i.

Se aprende mucho con
los ojos.



Tañcuyujcaaba jáyañ cosa
con tánixcuy.

Se aprende mucho con
los oídos.



Tañcuyujcaaba jáyaŋ cosa
con tantatsic.

Y con los dedos.



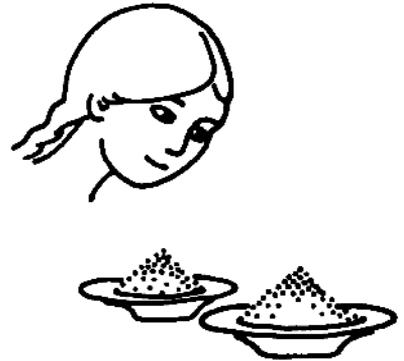
Y con tañwayoi.

También se aprende con
la lengua.



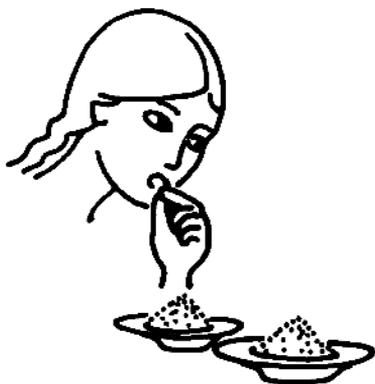
Tañcuyujcaabañim con
tantots.

Esta muchacha tiene unos
povos blancos y no sabe
qué son.



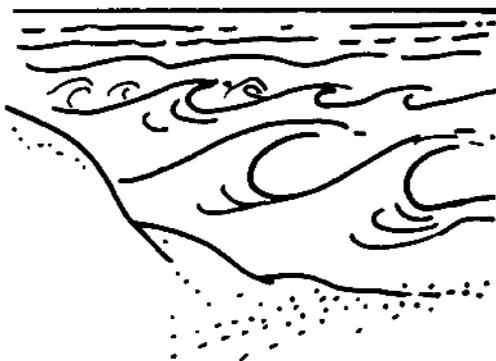
Yip woñi iniif wisten
popopic poofi. Da ijodon
fiapaap.

Los prueba con la lengua y entonces puede saber si son sal o azúcar.



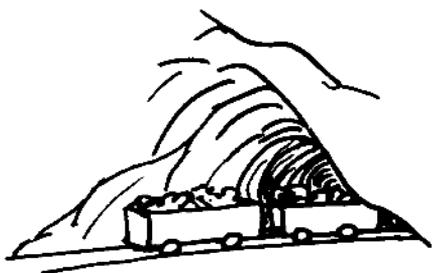
Iñémquipsa con ifots.
Jesic icutáyypa siiga cana
o azúcar.

La sal viene del agua del mar. El agua del mar es salada.



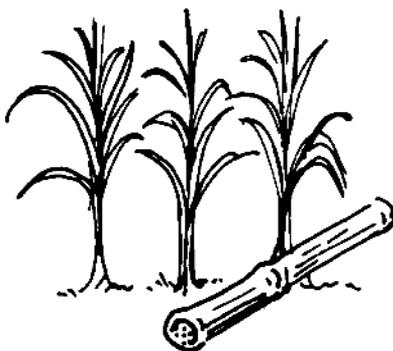
Tampicpa jém cana lamar.
Paac jém lamar.

La sal también se saca de dentro de la tierra.
Hay minas de sal.



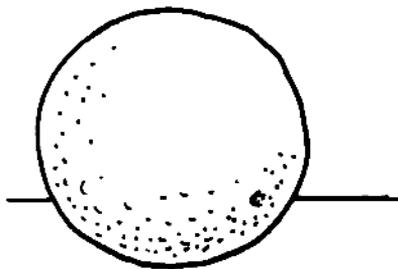
Toptapfím cana jojmi
nascim. If minas juf
tantoppa cana.

El azúcar se saca de una planta. Se llama caña de azúcar y se da en tierra caliente.



Wattap jém azúcar con
canapoqui. Wiputpa pijjom.

La naranja es dulce como
el azúcar.



Jém tsotso paac juuts
azúcar.

El azúcar y la sal son
dos polvos blancos.



Jém azúcar y jém cana
icuisticfim popopic poofi.

La nariz sirve para oler.
La flor huele bien.



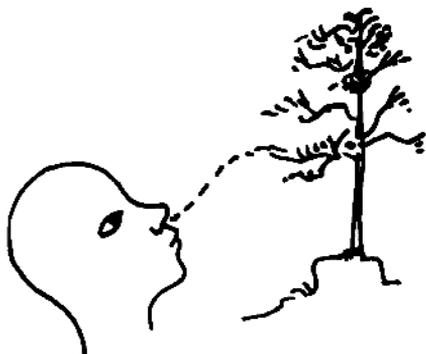
Wiap tansúcpa jém moya
con tañquiñi. Agui cinpa
jém moya.

En el campo hay muchas
flores, huele muy bonito.



Jáyan moya if copjom y
jmyom. Tsañ wá iciñi.

El olor de los ocotes es agradable.



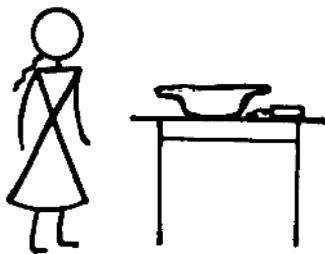
Agui wi jém chĩcuy ioĩni.

Estos cerdos están sucios, huelen mal. Apestan.



Tuud^hy yĩpyaj yoya.
Anjepa. Puwa.

Esta niña está limpia, huele a jabón. Huele bien.



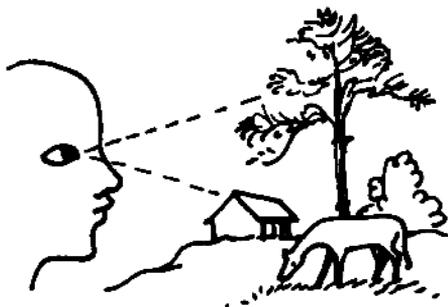
Cuáyne yĩp woĩni. Cĩnpa
juuts xapon. Wi ioĩni.

El fuego hace humo. El humo no huele bien y nos lastima los ojos.



Joogap jém jucti. Jimpa
ijoco. Tactóyápa tánixcuy.

Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma y su color.



Con tánixcuy wiap tánixpa jutsañ imáj alguna cosa. Tánixpa juǰpic iwatne y juǰpic icolor.

Aquí tiene usted unos colores.

Yím tanaif algunos color.

verde	aychus
rojo	tsabats
azul	tsus juuts jém sñpaquí

amarillo	puuch
blanco	popo
negro	yic

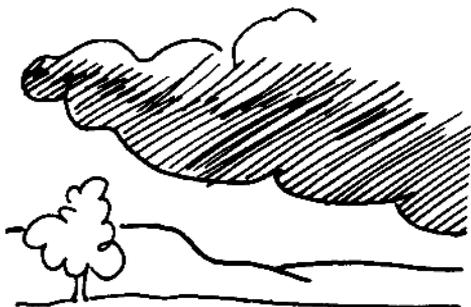
Cuando hace buen tiempo el cielo está azul y las nubes blancas.



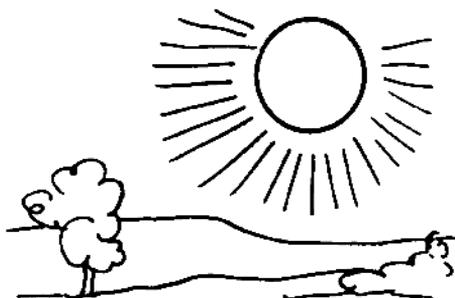
Cuando wicom, agui tsus jém sñpaquí y popo jém ucsi.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cuando hace mal tiempo y
va a llover, las nubes
están negras.



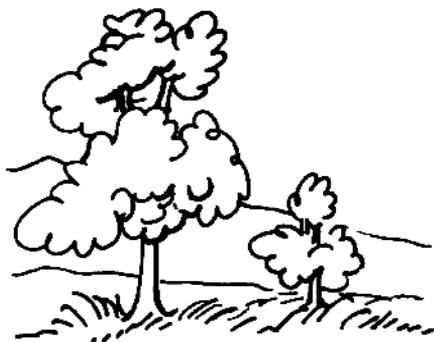
El sol es amarillo.



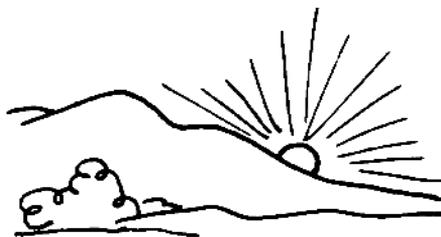
Cuando dá wícom y miñfooba
tuj, agui yíc jém ucsi.

Puuch jém jama.

La hierba es verde.
Las hojas de los árboles
son verdes.



El sol es rojo cuando se
pone y cuando sale.



Tsus jém pim y sofi.
Tsusfim jém cuy iay.

Tsabats jém jama cuando
químpa y tigiypa.

El fuego es amarillo,
a veces se ve
anaranjado.



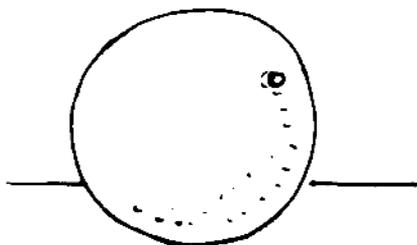
Puuch jém jucti. Tánixpañim
puuch tsabats.

La llama es amarilla.



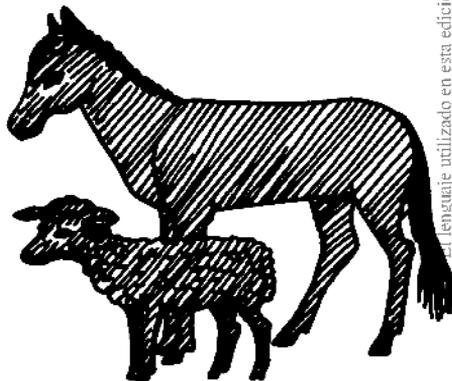
Puuch jém jucti ñiquiñi.

La naranja es
anaranjada.



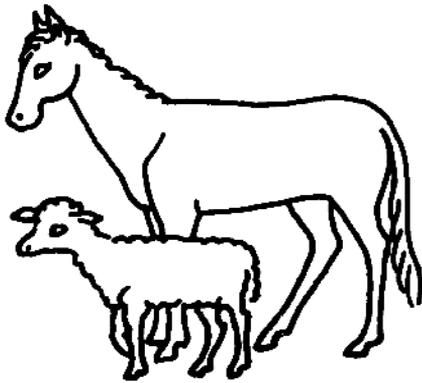
Puuch tsabats jém tsotso.

El borrego es negro.
El caballo es negro.



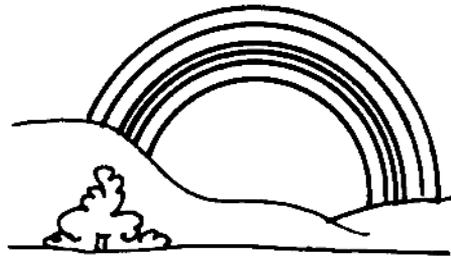
Yic jém borrego. Yic jém
cawa.

El borrego es blanco.
El caballo es blanco.



Popo jém borrego. Popo
jém cawa.

Cuando sale el arco iris,
después de llover, tiene
los siguientes colores:



Mu ñas jém tuj, teñ jém
júñichi. Tánixpa yápyaj
color:

rojo	tsabats
anaranjado	puuch tsabats
amarillo	puuch
verde	aychus
azul	tsus juuts sñpaqui
morado	morado

Cuando hace frío nos
tapamos.

Yo tengo frío.



Cuando sucsucap,
tanacusuyfap. Ich
asucsucaaba.

Cuando hace calor nos
destapamos.

Yo tengo calor.



Cuando pijiap,
tanacuchayfap.
Agui piji.

Cuando hace frío el agua
se hiela.



Cuando pimi pagac, jém nã
setpa iga hielo.

Cuando el agua hierve es
que está muy caliente.



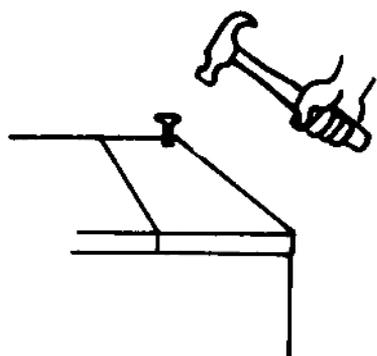
Cuando icyumpa jém nã,
tsam pijpa.

Este muchacho tiene un
martillo en la mano.



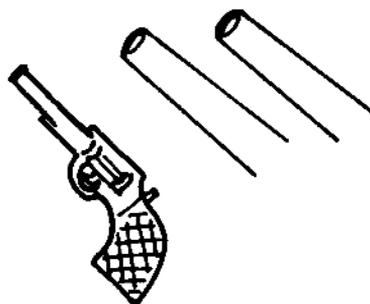
Yip jaychixi imatspacne
imartillo.

Da golpes con el martillo.
El martillo hace ruido.



Ichijpa con imartillo.
Anjyapa jém martillo.

Las armas de fuego
hacen mucho ruido.



Pami anjyapa jém tujcuy.

Oímos el ruido con los
oídos.



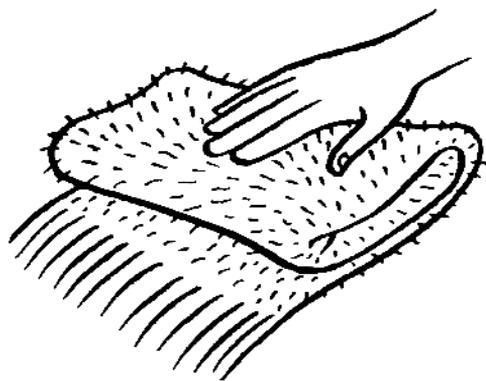
Tammatoŋpa jém injyi con
tantatsic.

Con la mano toco el pelo
del gato.



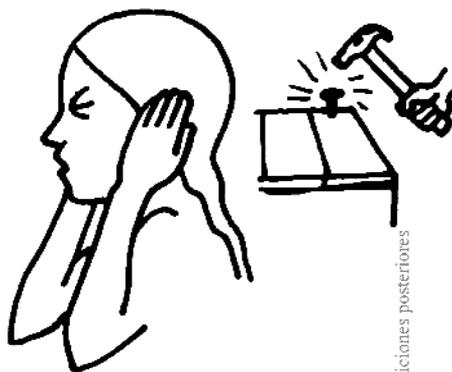
Antsigáypa jém misi ipic
con ançi.

Toco la cobija con las
manos, no es suave, es
áspera.



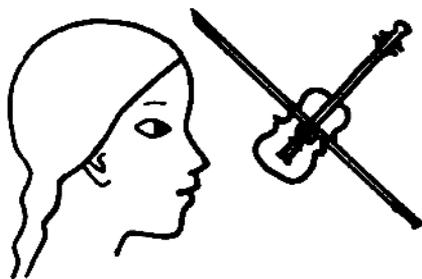
Antsigáypa jém tsujmif con
añot. Da wi, agui quínquin.

Esta señora oye un ruido
fuerte. No está contenta.



Yip yomo imatonpa tum
pimipic anjjiyi. Da iwianjam

Ahora oye la música.
La señora está contenta.



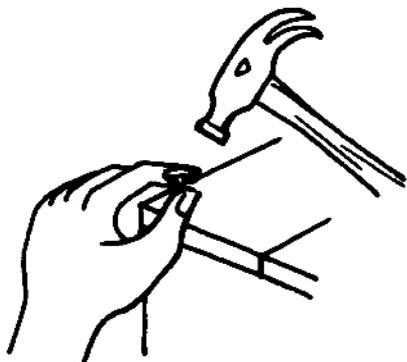
Ship imatonpa música. Jém
yomo iwianjampa.

El niño se quemó en la
lumbre. Lloró porque
le dolió.



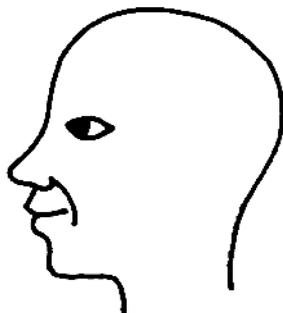
Jips jém jaychixi juctjom.
Wejpa porque toypa.

Juan se pegó con el
martillo en un dedo.
Le dolió mucho.



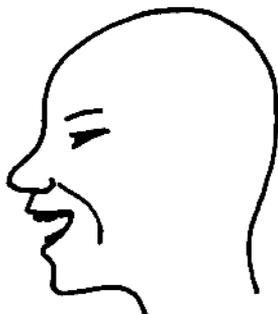
Jém Xiwan ichij iwayoí con
martillo. Tsam pími toy.

Cuando uno sonríe, no
hace ruido.



Cuando tamuyxicpa, da
tanjjyapa.

Cuando una persona ríe,
sí hace ruido.



Cuando xicpa tum píxiñ,
numa anjjyapa.

Esta muchacha está
contenta, por eso ríe.



Maymay yíp woñi. Jeeyucmá
xicpa.

Esta muchacha no está
contenta. Por eso llora.



Da maymay yíp woñi.
Jeeyucmí wejpa.

Cuando una persona está
contenta, canta, ríe,
siente placer. Una
persona quiere tener las
cosas que le parecen
buenas.



Cuando maymay tum p*ixiñ*,
jesic wanpa, xicpa, y w*í*
injampa. Tantumpuytam
tañcusúnáypa jém cosa
w*ítampic*.

Quiero tener mucho maíz.



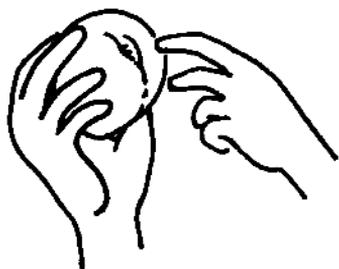
Tsam amogiyfooba.

Quiero comer buena comida.



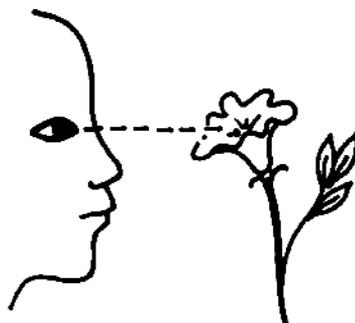
Añcúttooba wibic wíccuy.

Quiero tocar cosas suaves.



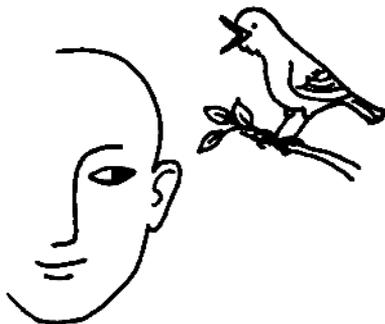
Antsictooba jém wíbc cosa.

Quiero ver cosas hermosas.



Ánámtooba jém agui wíbc cosa.

Quiero oír buena música.
Estas cosas me gustan.



Ammatontooba wíbc música.
Agui anwíanjam yípyaj cosa.

El agua es muy útil para
el hombre. No podemos
vivir sin agua.



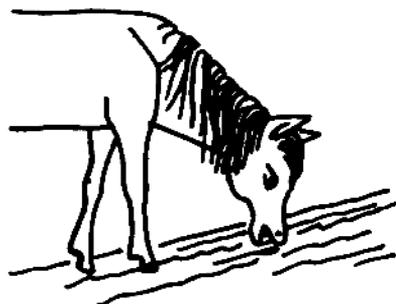
Jém ní tsaj wí para píxiñ.
Siíga dá tanaif ní, tacaaba.

Sin agua no nacen las plantas.



Siiga dá i ná, dá naypa jém ñipñibooyi.

Los animales no pueden vivir sin agua.



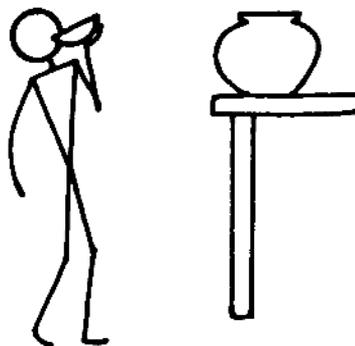
Siiga dá i ná, caabafim jém animatyaj.

Con el agua nos bañamos.



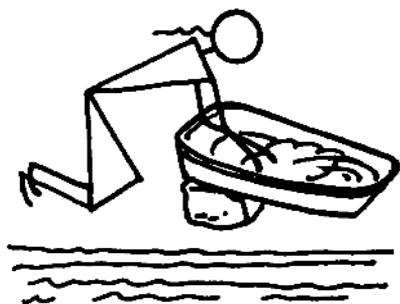
Tachinpa ná ñiim.

Bebemos agua para refrescarnos y para no tener sed.



Tánucpa ná iga tapagacap y iga odom tanñi ñiñ.

Con el agua lavamos
nuestra ropa.



Tantseeba tampuctu
nioim.

El agua natural se
encuentra en los ríos
y en los manantiales.



Tampátpa jém napsn*í*
nitunjom y mutoim.

Cuando ponemos a cocer
los frijoles en una olla
sale el vapor.



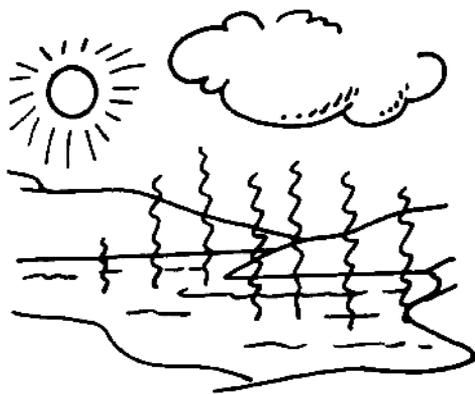
Cuando tansospa sic
suunjom, putpa ijoco.

Cuando hierve el agua
sale el vapor.



Cuando acyumtap jém n*í*,
joogap.

Cuando el sol alumbra,
hace calor y el agua
se vuelve vapor.



Cuando pijpa jama, miñpa
piji. Jém ní setpa iga joco.

Las nubes no nos dejan
ver el sol.



Jém ucsí da tácixpa jém
jama.

El agua que cae de las
nubes se llama lluvia.



Jém ní jém actiñpaap
ucsanjom iñyi tuj.

Cuando la lluvia cae se
dice que llueve.



Cuando actiñpa jém ní,
nímyajpa iga chijóypa tuj.

La lluvia ayuda a que
crezcan las plantas.



Jém tuj iyoxpátpa iga
májayjpa jém ñipñiibooyi.

Hay nubes grandes en el
cielo. Va a llover.



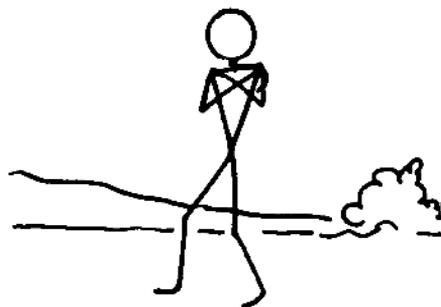
Íf májpic ucsi sínyucmi.
Miñfooba tuj.

Nos estamos mojando a
causa de la lluvia.



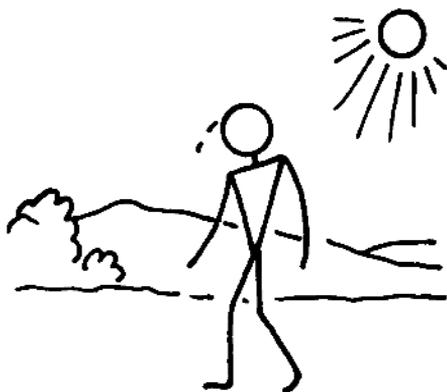
Tachijne tuj, jeyucmi
tamujneta.

Hoy hace frío porque llovió.



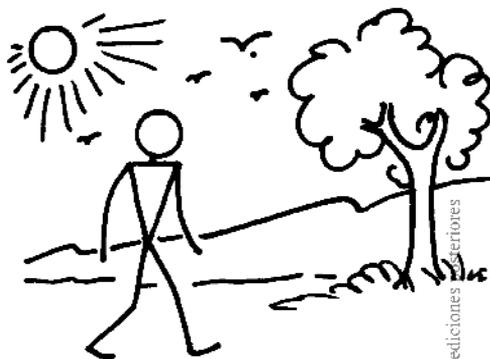
Siip sucsucap porque chijóy
tuj.

Ayer hizo calor, el cielo
estaba claro. Ayer no
llovió.



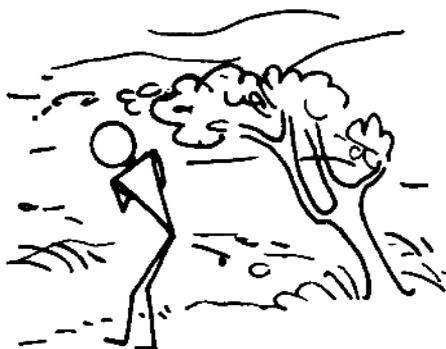
Pimi pijiap matic. Agui
añáyne jém sijnpaqui. Da
chijóy tuj matic.

Ayer hizo buen tiempo,
hizo sol, hizo calor.
No llovió.



Tsan wicom matic. Pijne
jama. Pimi pijiap. Da
chijóy tuj.

Hoy hace mal tiempo,
hace viento, hace frío.
Llovió mucho, yo estoy
mojado.



Yip jama da wicom. Poypa
sawa. Sucsucap. Pimi
chijóypa tuj. Ich agui
amujne.

Los pájaros y los aviones
vuelan en el aire.



Quecyajpa jém jonyaj y jém
avion sijnucmá.

El aire entra por la
nariz y por la boca.



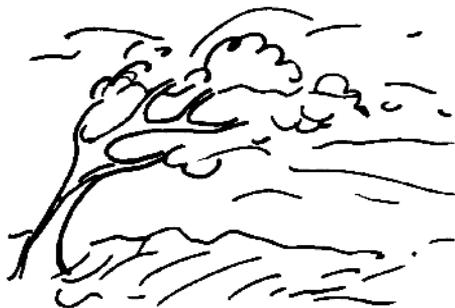
Tigiypa sawa tanquiñijom y
tanjipjom.

Cuando el aire sale está
caliente.



Jocox jém sawa cuando
putpa tanjipjom.

No podemos ver el aire,
ni el viento. El viento
mueve las hojas del árbol.
Veo al árbol; pero no al
viento.



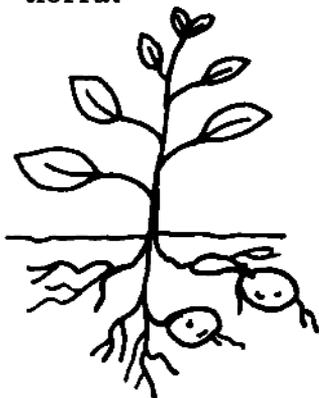
Da wiap tánixpa jém sawa.
Jém sawa ictsigóyáypa jém
cuy iay. Tánixpa jém cuy,
pero da tánixpa jém sawa.

Las papas las produce
una planta.



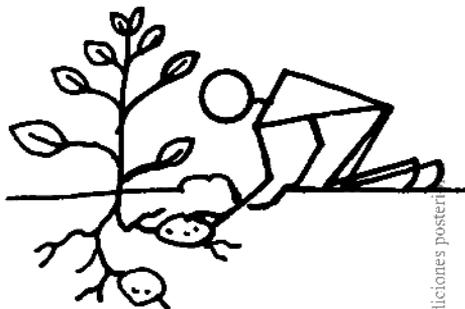
Tum planta cijap con papas.

Esta planta tiene sus raíces dentro de la tierra.



Yíp planta fichigy nasciim.

Las papas están dentro de la tierra, junto con las raíces y de allí las sacamos para comerlas.



Cijap jém papas nasciim ifichiganjom. De jem tantajpa iga tanoispa.

Esta es una planta.

Yíp tum planta.

Es la flor.

Imoya.

Son las hojas.

Iay.

Es la fruta.

Ifám.

Es el tallo.

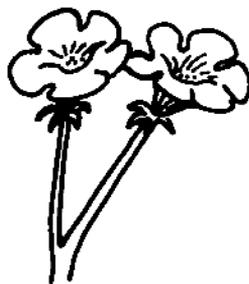
Imájpac.

Son las raíces.

Ifichic.



Las flores están en los tallos o en las ramas.



Iniiif imoya imájpacyucmi o iaycuyucmi.

Hay diversas clases de flores. Esta es una rosa.



If wafí clase jém moya.
Yám tum rosa.

Esta es una dalia.



Yám tum dalia.

Este es un clavel.



Yám tum clavel.

Las hojas están en los tallos o en las ramas.



Iay nayne imíjpacyucmí.
Jemfím nayne iñóisyucmí.

Hay distintas clases de hojas. Estas son las hojas de un encino.



If wafí clase jém ay. Wíap tánixpícpa. Yím jém soj iay.

Estas son las hojas de un ocozol.



Yíp jém tixcuy iay.

Estas son las hojas de un repollo.



Yíp jém colix iay.

Hay diferentes clases de plantas. Los árboles son una clase de planta.



If wafí clase jém planta. Jém cuy tum clase planta.

El maíz es otra clase de planta.



Jém moc tungac clase planta.

El lirio es otra clase de planta.



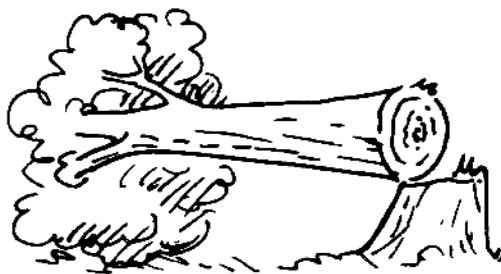
Jém lirio tungac clase planta.

El maguey es otra clase de planta.



Jém maguey tungac clase planta.

El tronco de los árboles nos da madera.



Jém cuy imjpac tachiiba cipi y tabla.

Sacamos madera de los
árboles.

Tampicpa tabla y oipi
de jém cuyyaj.

Son las hojas.
Iay.

Son las ramas.
Inoís.

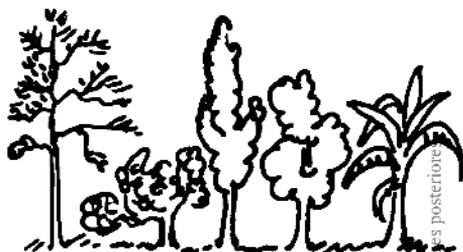
Es el tronco.
Imiypac.



Las raíces están
debajo de la tierra.

Ifichic if nascim.

Hay diferentes clases de
árboles: ocote, encino,
palma, naranja y platano.



If wafi clase cuy. If
chincuy, soj, suyat, tsotso
y samñi.

Unos árboles nos dan madera
dura como el encino. Otros
árboles nos dan madera
suave como el cedro.



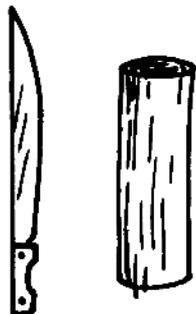
If jém cuy camapic juuts
jém soj. If tungac mas pon
juuts jém acuy.

Con la madera hacemos
casas y muchas cosas que
nos ayudan a vivir mejor.



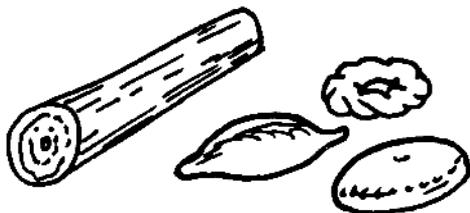
Con jém cuy wiap tatigap y
tanwatpa wafi cosa iga mas
tawiiipa.

El metal es muy duro.
Es más duro que la
madera.



Tsam camam jém tén̄cuy.
Mas camam que cuy.

La madera es más dura que
el pan.



Jém cuy mas camam que
caxfánañi.

La manzana está en una
rama.



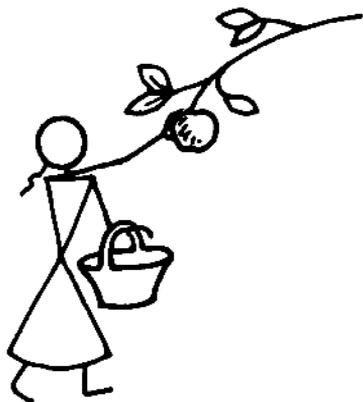
If manzana in̄oisyucmá.

La niña tiene una canasta
en la mano.



Jém woñi imatspacne tum
cooñ.

La niña levanta la mano
y corta la manzana.



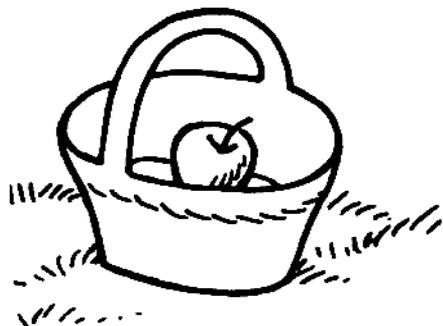
Jém woñi icquím_{pa} io_í y
ífuc_{pa} jém manzana.

Pone la manzana en la
canasta.



Icot_{pa} icoon_{jom} jém manzana.

La canasta está en el
suelo y tiene adentro la
manzana que cortó la niña.



Jém coon_í ifunne nasyuc_{mí}.
Cott_{ap} icoon_{jom} jém manzana
jém ifuc_{newi~~ap~~} jém woñi.

La manzana es una fruta,
la da un árbol que crece
sobre la tierra.



Tím jém manzana. T_{um} cuy
nasyuc_{mí~~ap~~} chíó_{ypa} jém
manzana.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

La naranja también es
una fruta.



T̄imfim jém tsotso.

Los duraznos y las peras
son frutas.



T̄imfim jém duraznos y
peras.

Las manzanas y los
plátanos son frutas;
pero son diferentes.

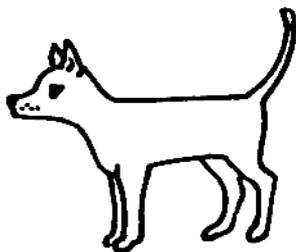


T̄im jém manzana y jém
sam̄ni, pero jeeyaj dam jex.

Es un perro. La cabeza,
las patas y la cola, son
partes del cuerpo del
perro.

Icobac.

Ifuts.



El perro tiene cuatro patas.
Jém chimpa iniif wisten ioi
y wisten ipuy.

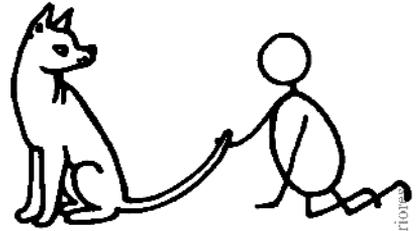
Tum chimpa. Icobac, ipuy,
ioi y imajtay jém chimpa
im̄ichi.

El niño y el perro están
juntos en el suelo.



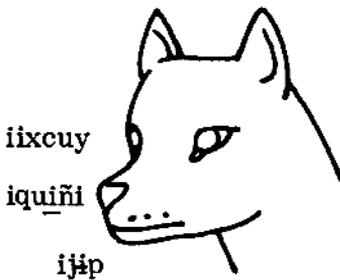
Jém jaychixi iwagalfyaj
nasyucmí con jém chimpa.

El niño tiene en la mano
la cola del perro.



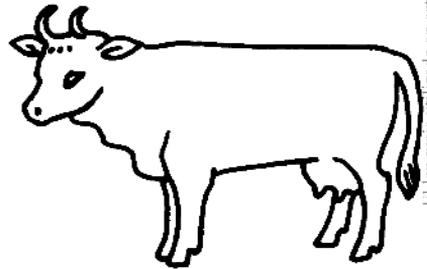
Jém jaychixi imatsayne jém
chimpa ifuts.

Es la cabeza de un perro.
Un perro tiene ojos, nariz
y hocico.



Jém chimpa icobac. Jém
chimpa iniif iixcuy, iquiñi
y ijáp.

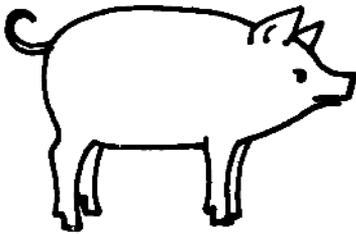
La vaca es un animal. La
vaca nos da leche.



Jém xix tum animat.
Tachiiba leche jém xix.

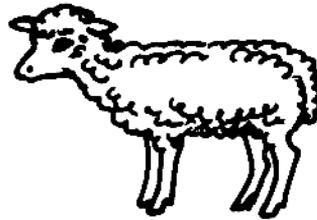
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

El cerdo es un animal.
Nos da su carne para
comer.



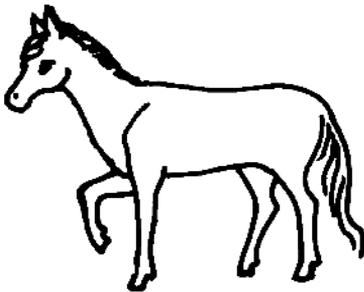
Jém yoya animatfím.
Tachiiba imay*l* iga
tañ*o*ispa.

La oveja es un animal. Con
su lana hacemos cobijas.



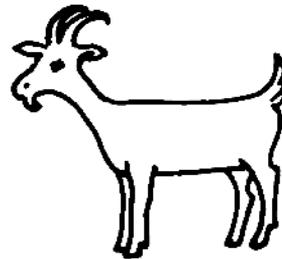
Jém borrego tum animat.
Con ipic tañwatpa tsujmif.

El caballo es un animal.
Nos ayuda a cargar cosas
pesadas y a movernos en
los caminos.



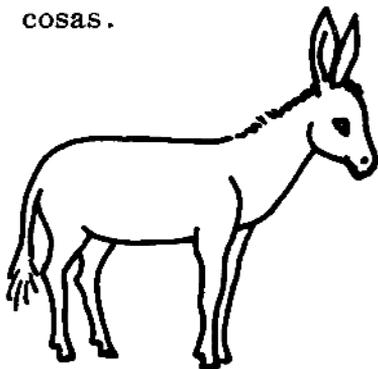
Jém cawa tum animat.
Tanact*si*map con tsacxñipic
ts*u*mi. Tañqumcaabafim iga
tan*ic*pa tunj*om*.

Los chivos son animales.
Su excremento nos sirve
para abonar la tierra.



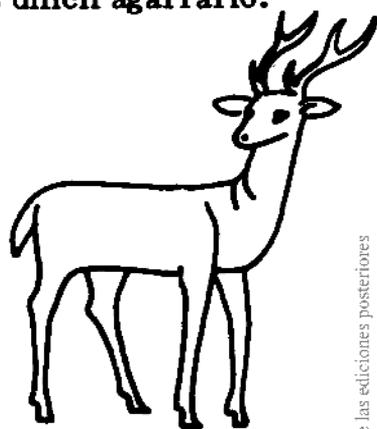
Jém chivo animatfím.
Ichin w*l* para abono iga
tañwitsacpa jém nas.

El burro es un animal.
Nos ayuda al trabajo,
cargando leña y otras
cosas.



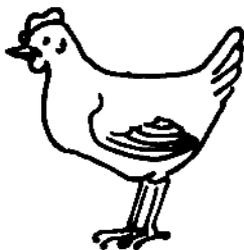
Jém burro tum animat.
Tayoxpátpa. Tanactsimpa
oipi y tungac mas cosa.

El venado es un animal;
pero no vive con nosotros.
Es difícil agarrarlo.



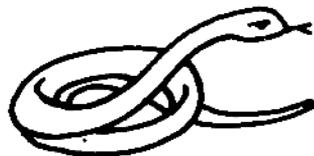
Jém mía tum animat. Pero
dá ifpa con tatchfam.
Tánca iga tammatspa.

La gallina es un animal.
Nos da huevos y comemos
su carne.



Jém piyu tum animat.
Tachiiba cánpu.
Tañoispa imayi.

La víbora es un animal.



Jém tsañ tum animat.

Los pájaros son animales.
Ellos nos ponen contentos
cuando cantan.



Jém jonyaj animatfim.
Tacmaymayap cuando
wanyajpa.

Las moscas son animales,
son malas porque en sus
patas llevan muchas
enfermedades.



Jém jiji animatfim. Malopic
porque inimiñpa jáyañ
caacuy ipuyyucmi.

Las vacas, las víboras,
los pájaros y las moscas,
son animales; pero son
diferentes animales.



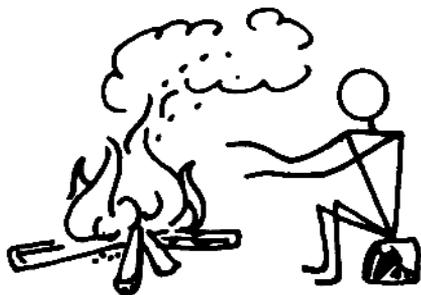
Jém xix, jém tsañ, jém
jonyaj y jém jiji animatyaj.
Pero dá jexpic animat.

Hoy hace frío. Estos
hombres están cerca del
fuego, porque el fuego es
caliente.



Sucsucap yip jama. Yipyaj
pixiñ icunúcyaj nocojom jém
jucti. Samyajpa porque
pijpa jém jucti.

El fuego nos es muy útil.



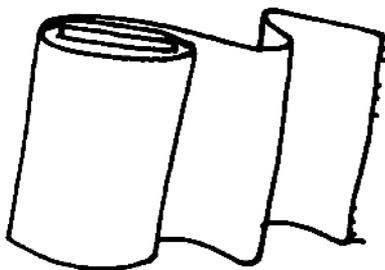
Jém jucti tsam tayoxpátpa.

La ropa nos es muy útil.
Sirve para tapar nuestro
cuerpo y para darnos
calor.



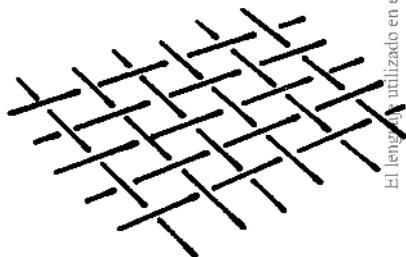
Wí jém tampuctucu.
Tanaccámpa tammíjtayyucmí
para tajocoxap.

La ropa se hace de tela.



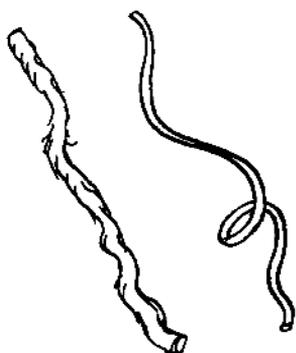
Wattap jém noccoy, yoochi
y texxi de jém puctucu.

La tela se hace de hilos.
Los hilos se pasan unos por
encima de los otros. Aquí
está un pedazo de tela.



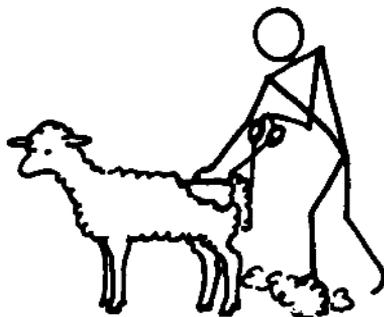
Íacpa puctucu con piífi.
Jém piífi naspa tum yucmí
y tum jojmí. Yém íf tum
jaca puctucu.

La lana y el algodón son
dos clases de hilo.



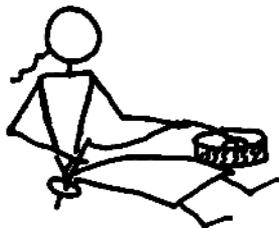
Jém lana y jém puqui wisten
clase de pifi.

La oveja nos da la lana.
Su pelo se corta con unas
tijeras grandes.



Jém borrego tachiiba lana.
Cupoodap jém borrego con
májpic mepscuy.

Se lava y se hila en el
malacate.



Icheeba y ocmi ipipa jém
lana con xicu.

Con este hilo se hacen
cobijas y telas.



Wattap tsujmif y puctucu
con jém pifi.

La tela de algodón, como la manta, se hace de una planta.



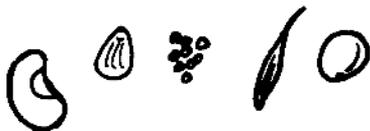
Tantúcpa puqui de tum planta. Tanwatpa puctucu como manta de jém puqui.

El algodón es blanco, las personas sacan las semillas del algodón antes de hacer el hilo.



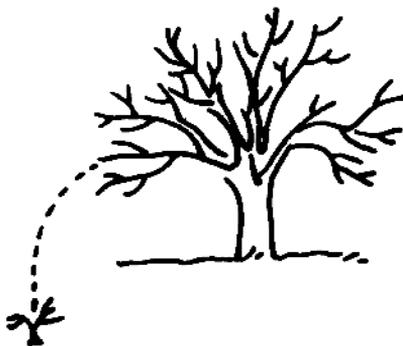
Popo jém puqui. Antes que ipítpa ífobayneum ipac.

Son semillas de diferentes plantas.



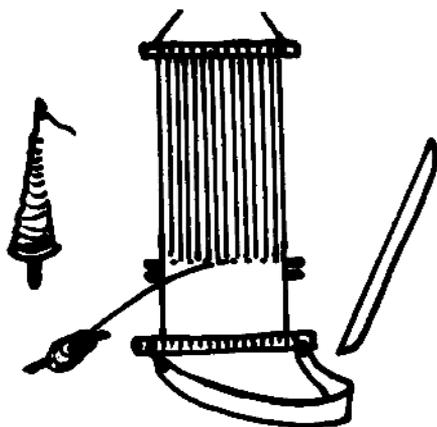
Cada tum tum tungac planta ipac.

Muchas plantas salen de semillas.



Wafi jém planta putpa ipac.

Cuando el algodón sale de la planta, se hila como la lana y se hacen telas.



Cuando túctap jém puqui,
jesic pittabam juuts lana,
wattabam puctucu.

La tela de lana es gruesa.
Cuando hace frío usamos
ropa de lana, porque la
lana no deja salir el calor
del cuerpo.



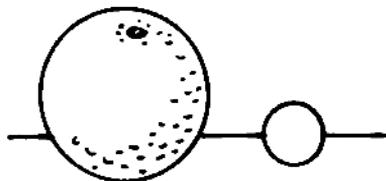
Pim jém lanapic puctucu.
Cuando susucap,
tanaccámpa jém lanapic
puctucu iga dá putpa jém
tammájpac ipiji.

La tela de algodón es
delgada y no nos quita
el frío.



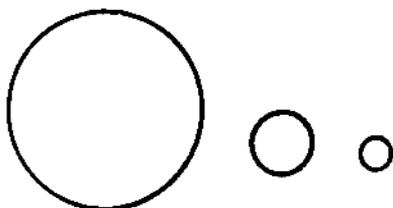
Chejchej jém puquipic
puctucu. Dá tajocoxwatpa.

Esta naranja es redonda.
Esta bola también es
redonda.



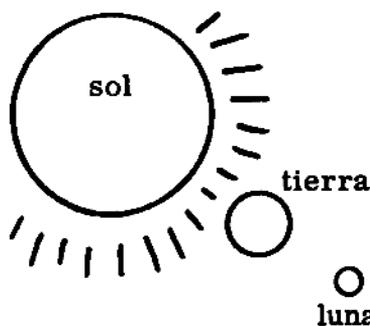
Woyo yíp tsotso. Woyofim
yíp bola.

El sol es redondo.
La tierra es redonda.
La luna es redonda.



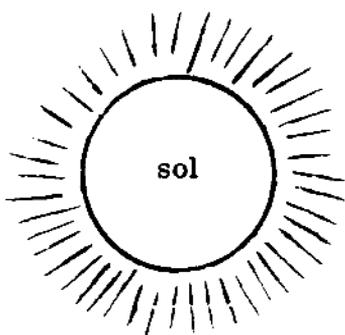
Woyó jém jama. Woyó jém
nas. Woyofim jém poya.

El sol tiene la forma de
una bola; pero es muy
grande. El sol es más
grande que la tierra.



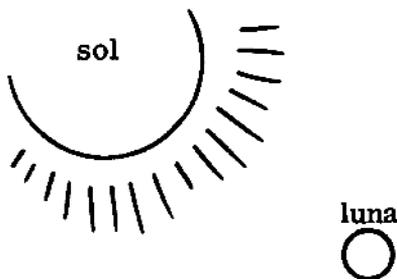
Woyó jém jama juuts bola,
pero tsam mij. Jém jama
mas mij que jém nas.

El sol es una bola grande de
fuego. Así como la llama da
luz, el sol también da luz.



Jém jama tum woyopic
juuti. Jém jama tsoepa
jexfim juuts juuti.

La luna recibe la luz del
sol.



Jém poya ipictsonáypa jém
jama ichoca.

La luna cambia un poco
cada día. Es la misma
luna; pero se ve diferente
todas las noches.

luna nueva

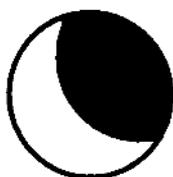
cuarto creciente

luna llena

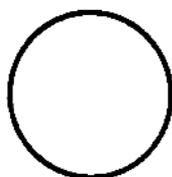
cuarto menguante



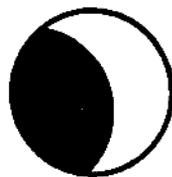
Mañi poya.



Cugawom.



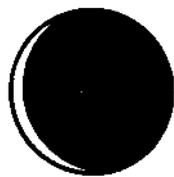
Putspa poya.



Cugawom,
nictooba poya.

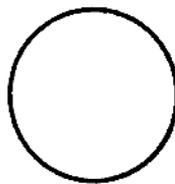
Cada jama cucacpa uxaj
jém poya. Jeefim poya pero
da quejpa jexfim itumpuy
tsuu.

Cuando la luna está nueva,
sólo se ve una pequeña parte.
Lo demás está oscuro.



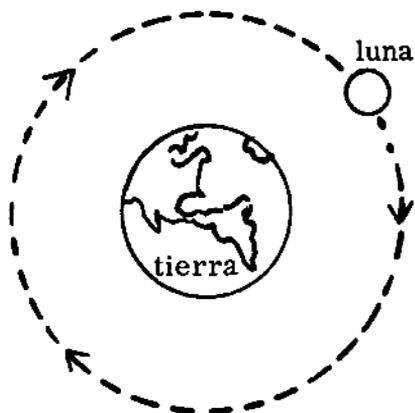
Cuando mañi jém poya,
quejpa nada mas tun jaca.
Jém tsýnewiip da tsocpa.

Cuando la luna se ve toda,
se llama luna llena.



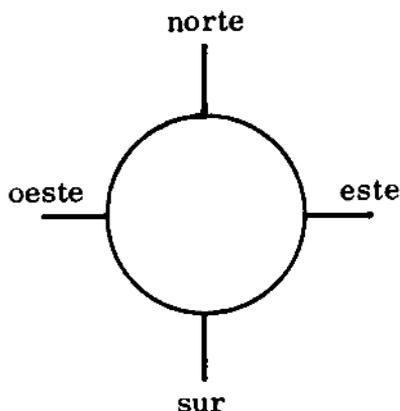
Cuando quejpa icumuma,
nimyajpa iga putspa poya.

La luna va alrededor de la tierra cada mes.



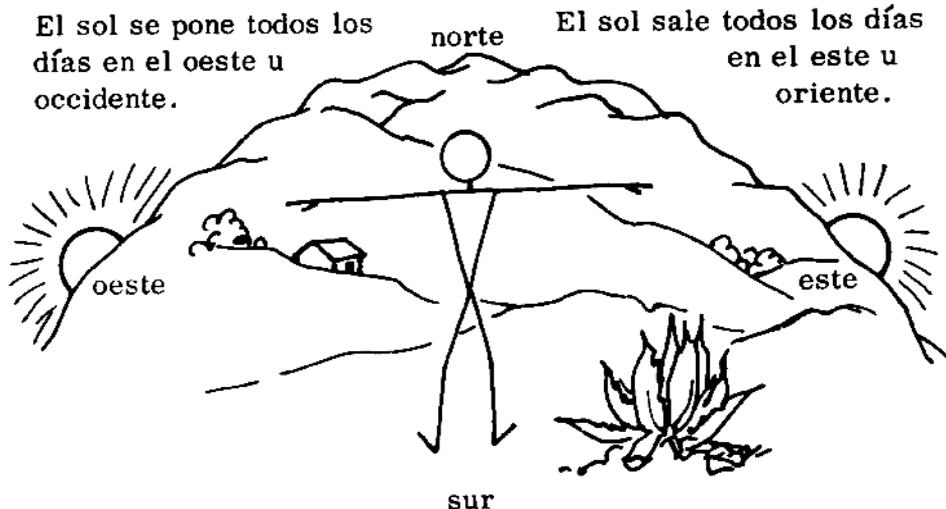
Jém poya icuwoy~~xetpa~~ jém nas cada meses.

Las cuatro direcciones principales son:



Jém cuatropic direcciones: aṅwixaomi, aṅnisaomi, aṅyomsaomi, aṅsapsaomi.

El sol se pone todos los días en el oeste u occidente.



El sol sale todos los días en el este u oriente.

Cada jama tigi~~y~~pa jém jama aṅjamtigi~~y~~mi o aṅyomsaomi.

Cada jama quí~~mpa~~ jém jama aṅjamquí~~mmi~~ o aṅnisaomi.

El sol sale todas las mañanas.



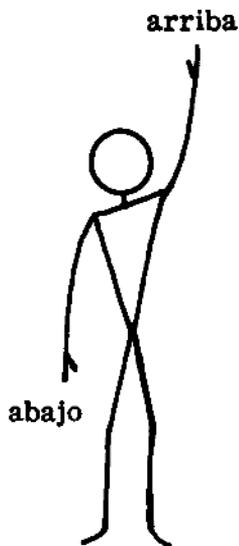
El sol se pone todas las tardes.



Químpa jém jama cada cuqueja.

Tigiyapa jém jama cada cutsúyaji.

Hay dos direcciones más.



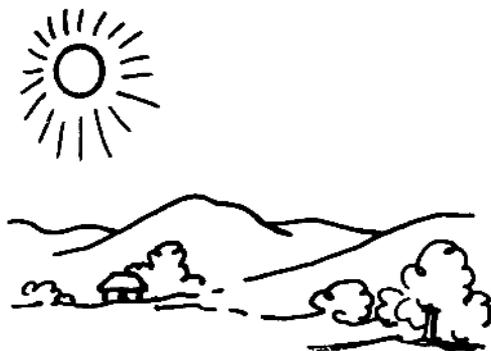
Ahora es de noche. Hay muchas estrellas.



If wisten mas direcciones, sñwiñ y naxwiñ.

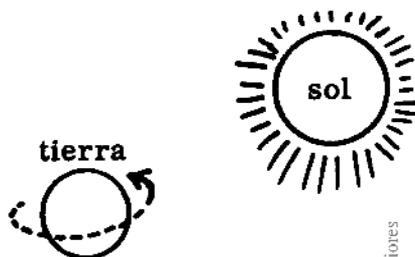
Sñip tsuuoñm. Ifyaj jáyan matsa.

Ahora es de día. El sol ilumina la tierra.



Siip siñi. Jém jama noóy nasyuemi.

La tierra da vueltas.



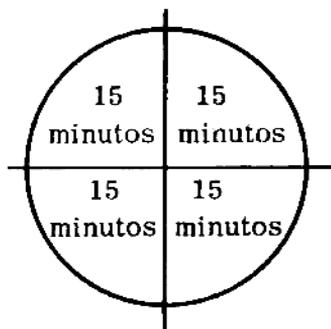
Setpa jém nas, ichiiba vuelta.

La tierra da una vuelta todos los días. Un día tiene 24 horas.



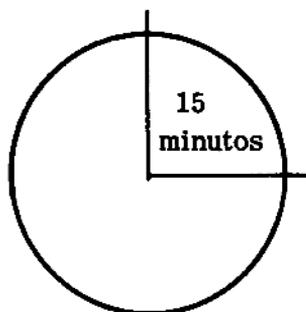
Cada tum tum jama setpa jém nas. Tum jama iniif 24 horas.

La hora tiene 60 minutos. 60 minutos hacen una hora.



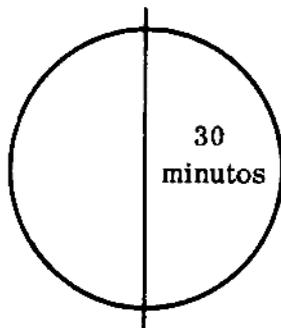
Jém hora iniif 60 minutos. 60 minutos putpa tum hora.

En un cuarto de hora hay
15 minutos.



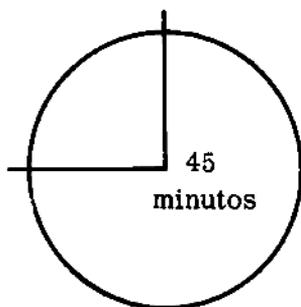
Tum cuarto hora iniif 15
minutos.

En media hora hay 30
minutos.



Tum media hora iniif 30
minutos.

En tres cuartos de hora
hay cuarenta y cinco
minutos.



Tres cuartos hora iniif 45
minutos.

Los días de la semana son:
Cada jama iniif iniyi. If jem

domingo domingo

lunes lunes

martes martes

miércoles miércoles

jueves jueves

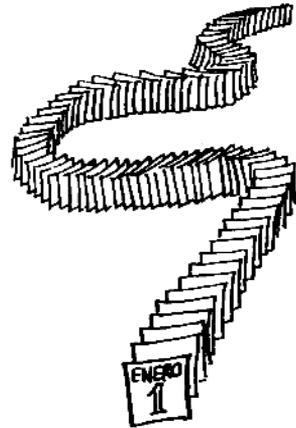
viernes viernes

sábado sábado

Hoy es martes.
 Mañana es miércoles.
 Ayer fue lunes.
 Pasado mañana es
 jueves.
 Anteayer fue domingo.

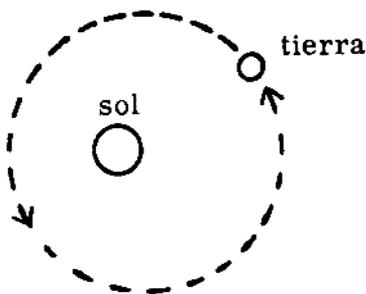
Yip jama martes.
 Joymí miercoles.
 Matic lunes.
 Wisticmí jueves.
 Mawixqui domingo.

Hay 365 días en un año.



Tum amáy iniif 365 jama.

La tierra viaja alrededor del
 sol en un año.



Jém nas icuwoy~~x~~etpa jém
jama cada amáy.

Hay doce meses en un año.
 En unos meses hay 31 días.
 En otros hay 30 días.
 Febrero tiene 28 o 29 días.



Algunos meses iniif 31 jama.
 Tungac meses iniif 30 jama.
 Jém febrero iniif 28 o 29
jama.

Los meses del año son:

enero

julio

febrero

agosto

marzo

septiembre

abril

octubre

mayo

noviembre

junio

diciembre

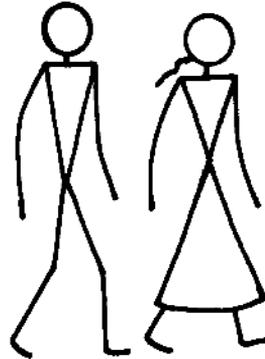
Cada año hay doce meses:

Enero viene antes de febrero. Febrero es después de enero, pero antes de marzo. Diciembre es el último mes del año.



Núcpa enero wiñfi de jém febrero. Núcpa febrero despues de enero, pero wiñfi de marzo. Diciembre jém iñanpigam meses de jém amñy.

Estas personas van de paseo, van caminando.



Yápyaj nicyajpa joyi.
Wifyajpa.

El hombre va más aprisa que la mujer. La mujer camina más despacio.



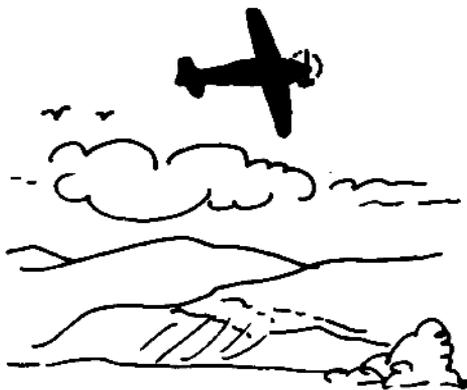
Jém pixiñ nicpa mas jicscuy que jém yomo. Witpa mas chocoymí jém yomo.

Este camión va por los caminos, va más aprisa que el hombre que camina.



Nicpa jém camion carretera. Nicpa mas jicscuy que jém pixiñ jém witpaap.

Se oye ruido en el cielo.
Es un avión.



Tammatoypa tum anjjyi sijyucmí. Tum avión.

El avión va más aprisa que los camiones y que la gente.



Jém avión mas jicscuy nicpa que jém camion y jém wityajpáppic.

Los camiones y los aviones, son medios de transporte y nos hacen llegar más aprisa a un lugar.



Jém camionyaj y jém aviónyaj tananĭcpa mas jicscuy.

Estos dos lugares están cerca el uno del otro.



Yĭp wisten lugar nocojom naixyajtap.

Estos dos lugares están lejos el uno del otro.



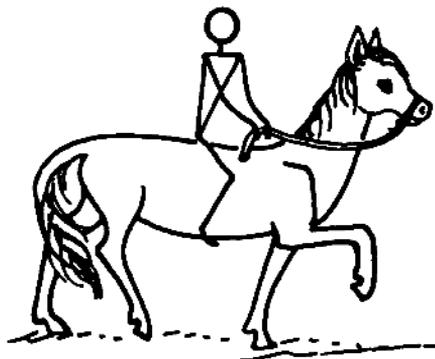
Yĭpyaj wisten lugar juumĭ naixyajtap.

Si vamos a pie, nos cansamos y tardamos en llegar.



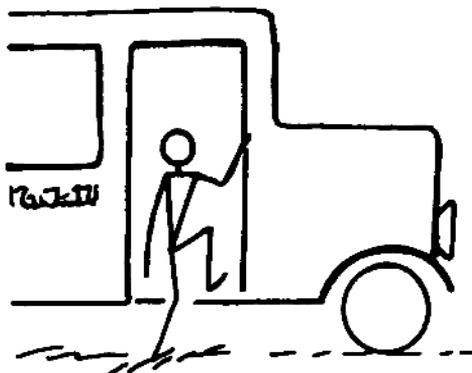
Siĭga tanĭcpa puymĭ, tasopsa y tatáncaap.

Si vamos a caballo, nos cansamos menos y hacemos menos tiempo en llegar.



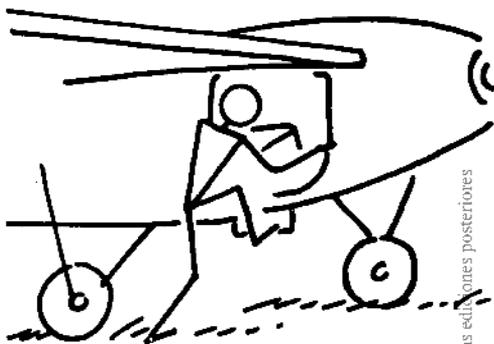
Siĭga tanĭcpa cawayucmĭ, da pĭmĭ tasopsa y da tajáypa.

Si queremos ir más aprisa,
tomamos un camión.



Siiga jicscuy tanigiñ,
taquímpa camionjóm.

Si nos urge llegar y
tenemos dinero, vamos
en avión.



Siiga jobidam tanigiñ, y
tatumiñáy, taquímpa
avionjóm.

Este hombre hace su
trabajo con el zapapico.



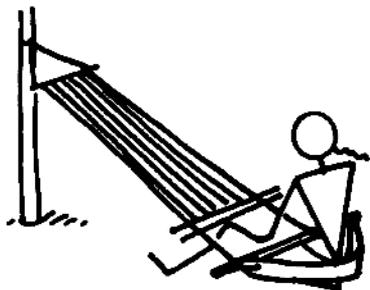
Yoxap ixá yáp paxiñ con
ipíco.

Esta mujer hace su trabajo
con la aguja, está cosiendo.



Yáp yomo siáp iyoxap con
iñúncuypac. Iñúnpa puctucu.

Esta mujer está tejiendo.



Siip ifacpa yip yomo.

Este hombre está pintando una casa.



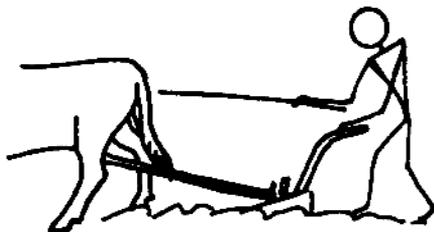
Yip pixiñ siip ioñpa ific.

Este muchacho está en la escuela, está escribiendo en su cuaderno. Es un alumno.



Yip jaychixi if escolajom.
Jaypa ixí icuadernojom.
Cuyujowhiñ.

La labranza es otra clase de trabajo. El trabajo del campesino es el de labrar la tierra.



Iga tayoxap camjom je
tungac yoxaji. Jém
campesino iyoxacaaba jém
nas.

El arado es un aparato para labrar la tierra.



Ij̄t̄pa j̄m nas con
naspoocuy.

Muchos alimentos son productos del campo. El maíz, las papas, las verduras, las frutas.



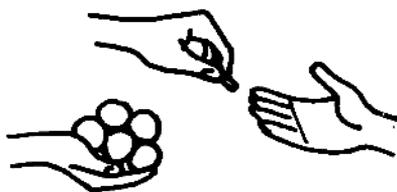
J̄m camjom putpa jáyan
tancútpaap. Putpa moc,
papas, j̄m ts̄ipi y j̄m tím.

Los comerciantes compran los productos del campesino y otros les compran a ellos en las tiendas.



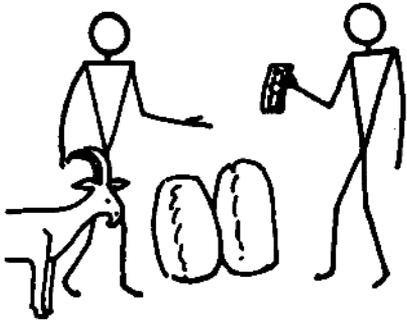
J̄m máymáyopaap ijuypa
j̄m iwatnewáppic j̄m
campesino. Ocm̄á j̄m
tun̄gaepic miñpa ij̄úyáy jūf
máymáyóypa.

Comprar es lo contrario de vender.



Iga tanjuypa da jextim iga
tammáypa.

El campesino vende
sus productos a los
comerciantes.



Jém campesino imáypa jém
iwatnewíppic. Jém
máymáyoypaap ijuyyajpa.

Este hombre es comerciante,
tiene una tienda. Su trabajo
es el de vender.



Máymáyoypaap yíp pixiñ.
Iniif itienda. Jém iyoxaji
iga imáymáyóypa.

Este hombre corta la
madera. Su trabajo es
cortar la madera.



Yíp pixiñ ijacpa cuy. Jém
iyoxaji iga ijacjagóypa cuy.

Este hombre mata una
res. Vende la carne.
Su trabajo es ser
carnicero.



Yíp pixiñ iccaaba tum xix.
Imáypa jém mayi. Jém
iyoxaji iga imáymáyóypa
mayi.

Este hombre hace pan.
Vende pan. Su trabajo
es ser panadero.



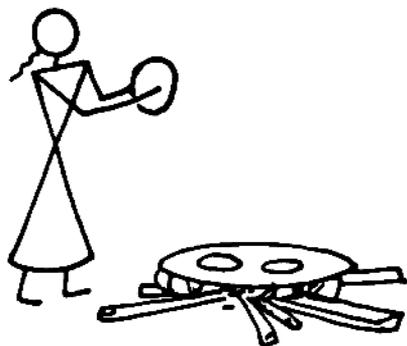
Yíp piñ iwatpa caxfánañi.
Imáypa. Jém iyoxaji iga
caxtañawatpa.

Este niño cuida los
animales. Su trabajo es
ser pastor. No va a la
escuela. Nunca aprenderá
a leer ni a escribir.



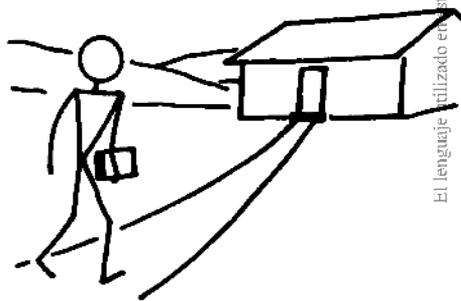
Yíp jaychixi iwatpa cuenta
jém ani~~m~~atyaj. Jém iyoxaji
iga icwícpa ani~~m~~at. Da
nicpa escuela. Da icuyuj-
caaba iga wiap ifoodixpa ni
jaya.

Esta mujer hace tortillas.
Trabaja en la casa
atendiendo a su familia.



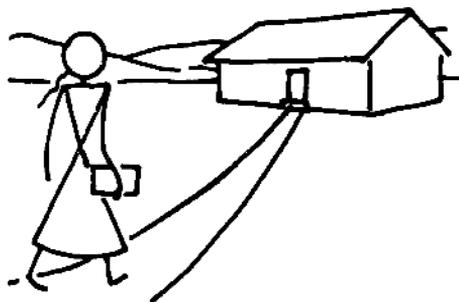
Yíp yomo ifojpa añi. Yoxap
ificcim iga icwícpa iwidaya
y ichixfam.

Este niño va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Además, en su casa ayuda
a su papá en el trabajo.



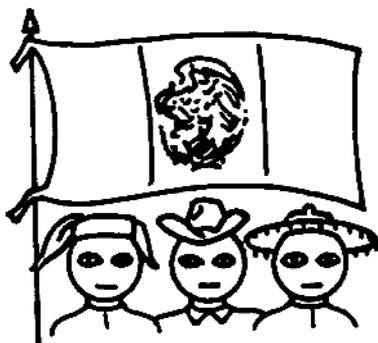
Nicpa escuela yíp tsixi.
Jém iyoxaji iga icuyujpa.
Iyoxpápfim ijatuj ificcim
iyoxacuymi.

Esta niña va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Además, ayuda a su mamá
en los quehaceres de la
casa.



Nicpa escuela yíp woñi.
Jém iyoxají iga icuyujpa.
Iyoxpápañim fí iwatpa iapa
ifícoñim.

Todos los que nacemos en
cualquier lugar de la
República Mexicana somos
mexicanos.



Tantumpuytam jém
tanaynewiip juñiquej yíp
nasyucmí tamexicanos.

El estado de Chihuahua y otros estados como el de Hidalgo,
Puebla, Nayarit, Jalisco, Durango y Oaxaca, pertenecen a
la República Mexicana.



Jém estado de
Chihuahua y jém
tungacpic juuts jém
Hidalgo, Puebla y Oaxaca,
ifumpuy jém México imíchi.

La capital de la República Mexicana es la ciudad de México.



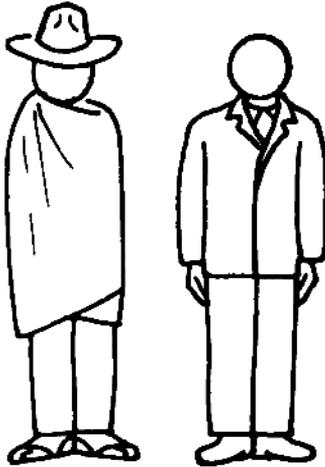
Jém República Mexicana
icapital jém atebet México.

En la ciudad de México,
vive el Presidente de la
República.



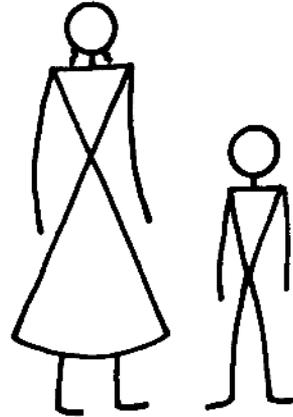
Jém Presidente de la
República, jém mijpic
anjagooyi, ípa jém atebet
México.

Tanto los indígenas como
los mestizos, somos
mexicanos.



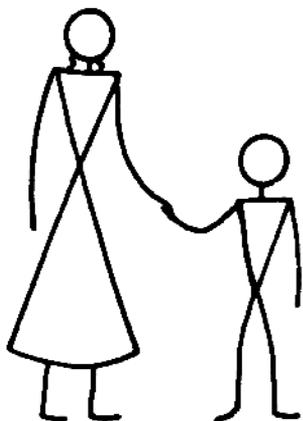
Jém tamojnewiip ífi con
jém tittit tantumpuyfam
tamexicanos.

Estas son dos personas.
Son una mujer y un
muchacho.



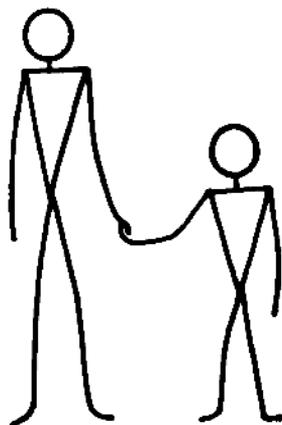
Wisnayi. Tum yomo y tum
jaychixi.

El muchacho es hijo de la
mujer. Ella es su madre.



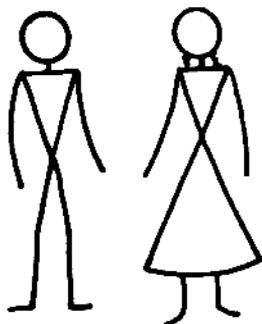
Jém jaychixi jém yomo
imanic. Jém yomo iapa.

Son un hombre y su hijo.
El es su padre.



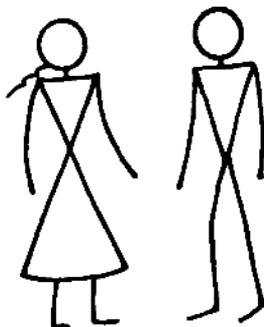
Tum pixiñ con ijaymanic.
Jém ijatuñ.

Estos son dos muchachos.
El muchacho es hermano
de la muchacha.



Yfm if wisten tsixfam. Jém
jaychixi jém woñi ijaytiwi.

La muchacha es hermana
del muchacho.



Jém woñi jém jaychixi
iyomtiwi.

El padre es mayor que el hijo y es más fuerte. El hijo no es tan fuerte como el padre.



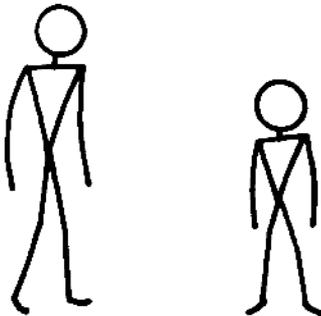
Ijatuŋ mas tsamim que imaníc y mas pimi. Jém imaníc da inii ipimi juuts ijatuŋ.

La madre es mayor que la hija. Tiene más años que ella.



Iapa mas tsamim que iyommaníc. Iniif mas jáyaŋ amčy.

Estos dos muchachos son hermanos. Este muchacho es mayor que el otro. Este es el hermano menor.



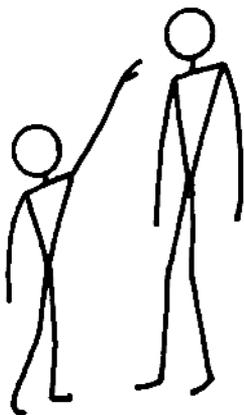
Yip wisten jaychixi tiwitam. Yip jaychixi mas achpic. Pém mas jáyuepic.

Este muchacho tiene 10 años.



Yip jaychixi iniif 10 amčy.

Un día será hombre.



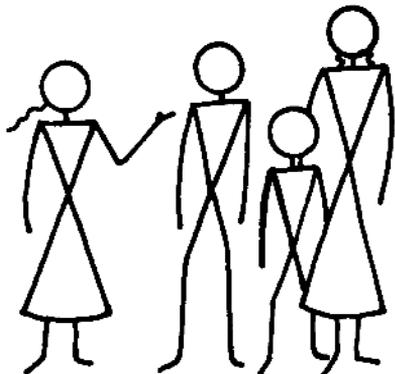
Núcpa jém jama iga májap.

Antes era un niño pequeño.



Pecam xufunam.

Esta muchacha tiene dos
hermanos y una hermana.



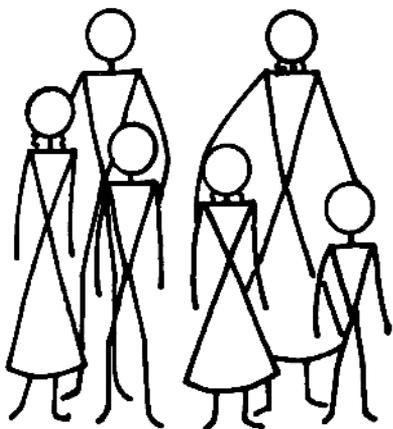
Yíp woñi iniif wisten
ijaytíwi y tum iyomtíwi.

Los cuatro muchachos son
hermanos.



Tíwítam icucuatro yíp
tsixfam.

Los muchachos con sus
padres forman una familia.



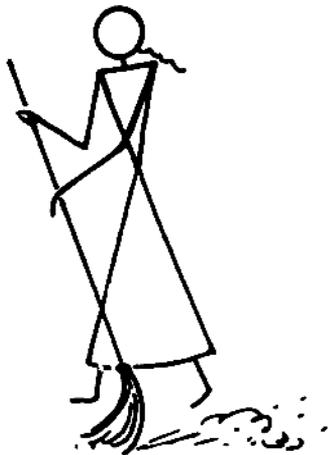
Yipyaj tsixfam con ijatuj
y iapa tanniyypa tum
familia.

El padre trabaja en el
campo para llevar de
comer a su familia.



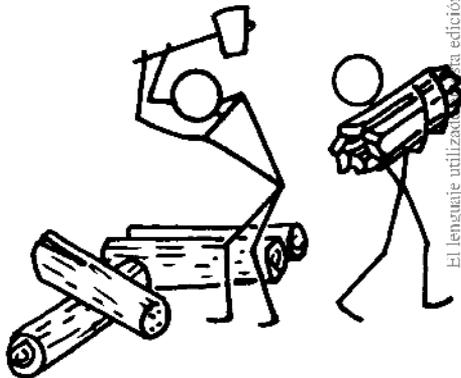
Ijatuj yoxap icamjom iga
icwícpa iyomo y ichixfam.

La madre trabaja en la casa.



iapa yoxap icicim.

Los hijos van a la escuela,
pero ayudan a sus papás
en lo que les ordenan.



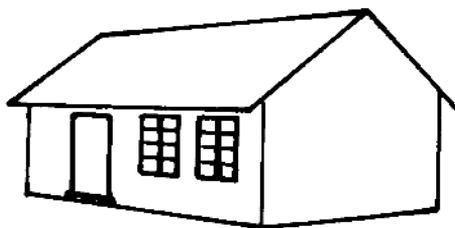
Nicyajpa escuela jém
tsixfam pero iyoxpátpafim
ijatuj y iapa. Iwatyajpa
juuts ipimíypa.

Todos se quieren mucho
y viven muy contentos.



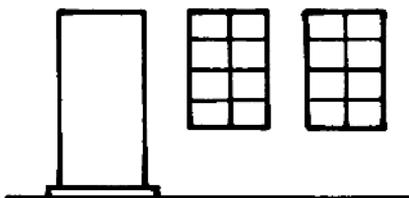
Tsam natoyyajtap. Agui
maymayayaj.

Es la escuela.



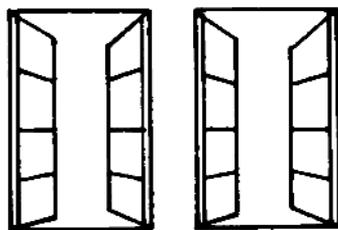
Jém escuela.

Tiene dos ventanas y una
puerta.



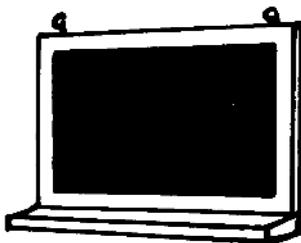
Iniif wisten iventana y tum
ijap.

Estas son las ventanas
y están abiertas para que
entre el aire.



Yfm if jém ventanas.
Áháyne iga tigiyiñ sawa.

Este es un pizarrón.



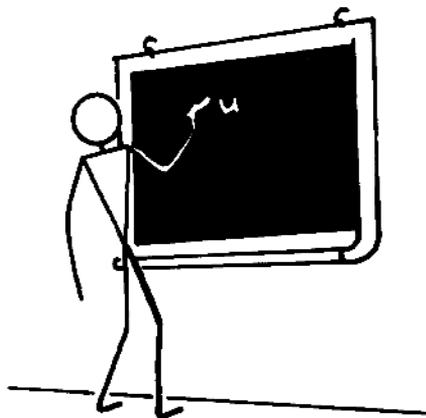
Yám tum pizarrón.

Este es el maestro



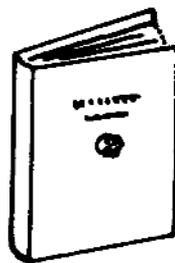
Yám jém accuyujoypaap.

Está escribiendo en el pizarrón.



Jaypa ixá pizarrónyucmá.

Es un libro.

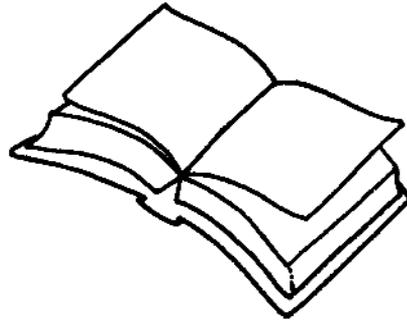


Tum libro.

En el libro estudiamos.



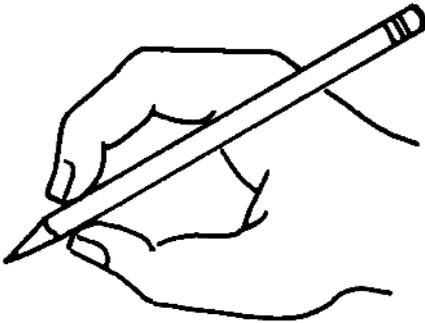
El libro está abierto. Son las páginas del libro.



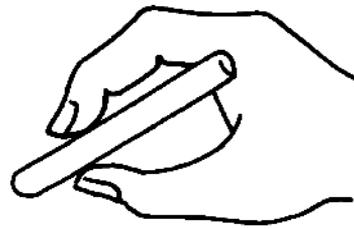
Taŋcuyujcaaba jém libro.

Ánáyne jém libro. Jém libro iay.

Este es un lápiz. Con él escribimos en nuestros cuadernos.



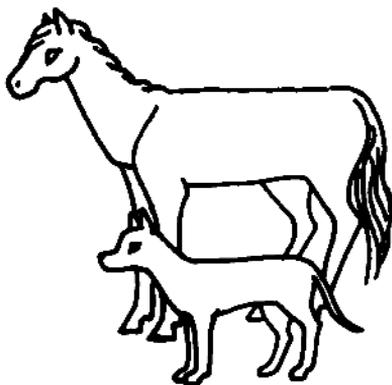
Este es un gis. Con él escribe el profesor en el pizarrón.



Yám tum lápiz. Con lápiz tanjappa jém cuadernoyucmí.

Yám íf tum gis. Jém accuyujoypaap ijappa con gis pizarrónyucmí.

Unos animales son inteligentes. El caballo es inteligente. El perro es inteligente.



Algunos jém animatyaj agui jixíy. Jixíy jém cawa. Jixíy jém chimpa.

El perro no es tan inteligente como el hombre. El hombre es más inteligente que todos los animales.



Jém chimpa dá jixíy juuts pixiñ. Jém pixiñ mas jixíy que ifumpuy jém animat.

Cuando somos chiquitos, aprendemos en nuestra casa, nuestros padres nos enseñan.



Cuando taxufunam idíc, tañcuyujne idíc tanticoim. Jém tanjatuñ tañquejáy.

Nos enseñan a caminar.



Tañquejáy iga tawíŕpa.

Nos enseñan a comer.



Tañquejáy iga tawícpa.

Nos enseñan a cuidar
chivos.



Tañquejáy iga tañwatpa
cuenta jém chivoyaj.

Nos enseñan a moler
maíz.



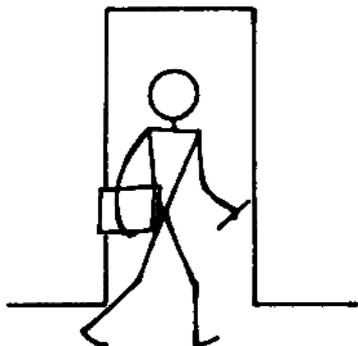
Tañquejáy iga tawaypa.

Nos enseñan a hacer
ollas.



Tañquejáy iga wiap tañwat
jém suuj.

Cuando somos más grandes, cuando tenemos 6 años, aprendemos más si vamos a la escuela.



Cuando tanijap uxaŋ, cuando tanúcpa 6 amŋy, taŋcuyuj-caabam mas siiga tanicpa escuela.

Para aprender en la escuela tenemos que ir todos los días, no faltar nunca y estudiar mucho.



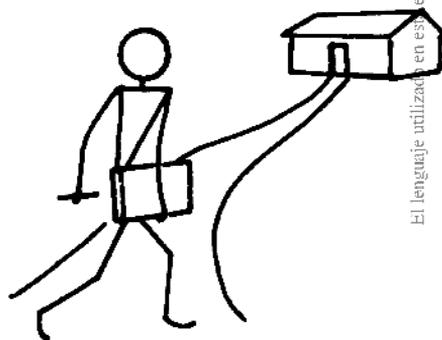
Iga wi taŋcuyujcaaba jenum escuela, mas wi iga tanicpa cada jama y da tantsacpa. Wi iga tacuyujpa pimi.

Si no vamos a la escuela, creemos en muchas mentiras.



Siiga da tanicpa escuela, agui taŋcupicpa migooyi.

Si quieres saber verdades tienes que ir a la escuela.



Siiga iñjodonatooba jém đapic migooyi, nigi micuyuji escuelajom.

Cuando no sabemos una cosa, se la preguntamos a otra persona. Quien nos puede enseñar y dar nuevas ideas es el maestro.



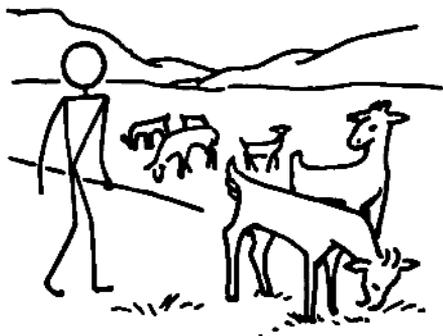
Siiga dá incutíyáypa alguna cosa, wiañ acwaaci tungac. Jém taccuyujoypaap wíap taquejáypa y tachiiba jomipic jxi.

Para saber lo que dicen los libros, tenemos que ir a la escuela, adonde el maestro nos enseñará a leer, a escribir y a hacer cuentas.



Iga tañcutíyáypa ti nimpá jém libroyaj, wíap nicpa tacyuji escuela. Jemum jém taccuyujoypaap tañquejáypa iga wiañ tammaypa libro, tajaypa, y tammaypa número.

Juanito tiene 7 años.
Anda cuidando chivos.



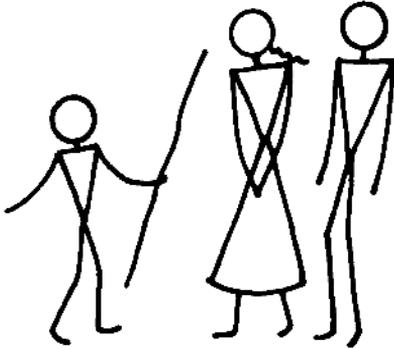
Jém Xiwan iniif 7 amíy.
Nicpa iwat cuenta jém chivo.

Lo encontró el maestro
y lo invitó a ir a la escuela.



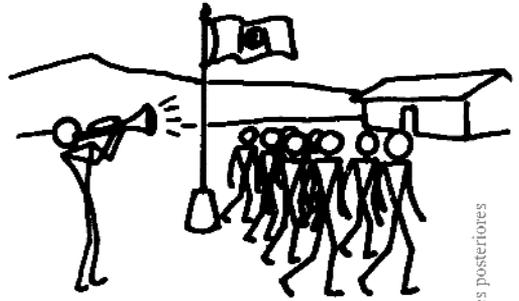
Ipát jém accuyujoypaap.
Inímáy: Nigi micuyuji escuela.

Juanito le avisó a sus papás. Ellos le dijeron que sí.



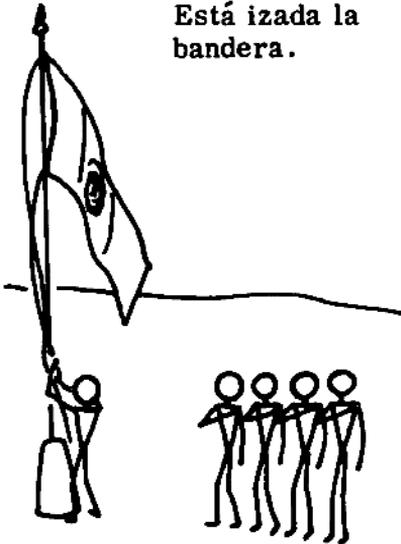
Jém Xiwan icjodonap ijatun y iapa. Iñímayyajpa iga wiap iñic.

El 5 de febrero no hubo clases. Es fiesta nacional.



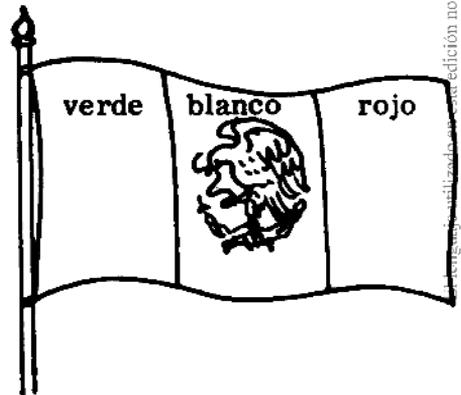
Jém 5 de febrero da nícpa cuyujooyi. Jém jama sñap jém fiesta nacional.

Está izada la bandera.



Icquímpa jém bandera.

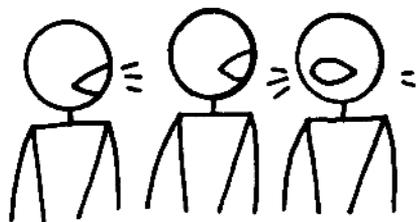
La bandera de México tiene tres colores:



Jém Méxicopic ibandera iniif tucuten color jém tsus, popo y tsabats.

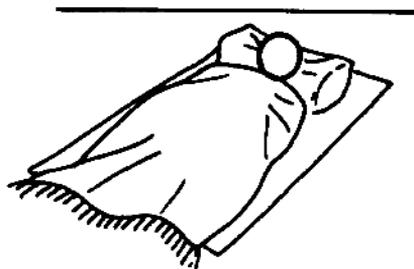
Este libro es una edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Juanito oyó cantar el Himno Nacional. Su profesor le explicó que siempre que lo oyera pensara en México, su Patria.



Jém Xiwan imatoŋ iga iwanyajpa jém wañi nacional. Jém iccuyujoypaap iñmáypa iga cuando tammatonpa, tanjixáyiñ tampatria México.

Para poder ir a la escuela, Juanito se acostó temprano. Se tapó con su cobija.



Nicpa moŋi jém Xiwan danam mas tsuuyim iga wiaap iñic escuela. Nacusuyfap con ichujmif.

Se levantó temprano al día siguiente. No amanecía muy bien, porque todavía es invierno.



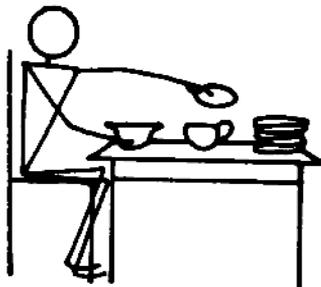
Tsucumpa tsúyfm tungac jama. Danam químnne jém jama porque sñip invierno.

Se lava las manos, la cara, se peina.



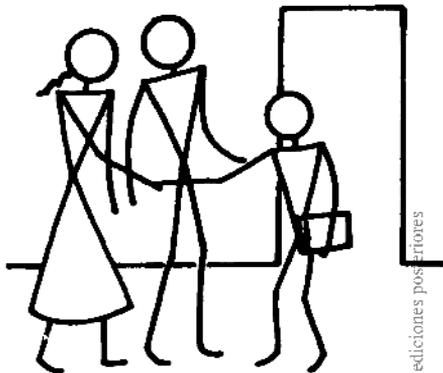
Icheeba ici, ijichpa iwiñpac, cujetspa.

Toma sus alimentos.



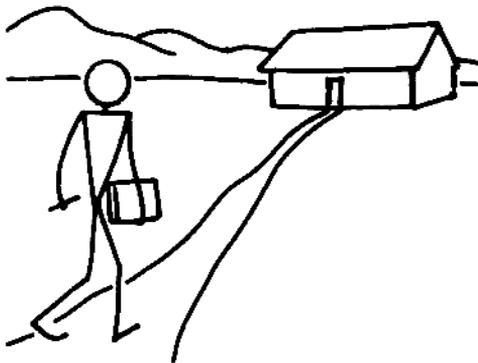
Wícpa.

Se despide de sus papás.



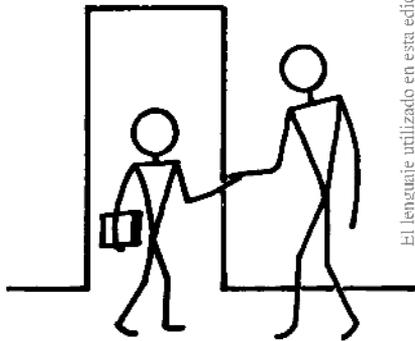
Inquímpa ijatun y iapa.

Se va a la escuela.



Nícpa escuela.

Llega a la escuela.
Saluda a su maestro y
a sus compañeros.



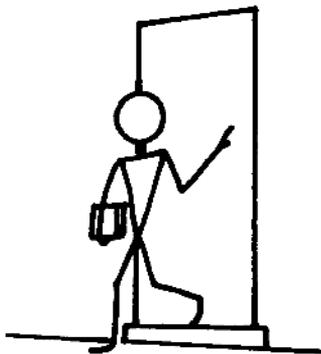
Núcpa escuela. Idioschiiba
jém iccuyujoypaap y jém
iamigoyaj.

Juanito estudia mucho. Se fija en todo lo que le dice el maestro. Pregunta lo que no entiende. No tiene miedo de hablar.



Pimi cuyujpa jém Xiwan. Iwimatónpa fi iñémáypa jém iccuyujoypaap. Meiga da icutíyíyapa, icwácpa. Je da cñpa. Ijyáyapa.

Sale de la escuela. Se despide del maestro y de sus compañeros y se va a su casa.



Putpa de jém escuela. Inquímpa jém iccuyujoypaap y jém iamigoyaj. Setpam ificmi.

Todos debemos ir a la escuela, estudiar y aprender para poder ayudar a los demás y a nuestro país, a México.



Wi iga tantumpuytam nicpa tacuyujifam escuela. Tançuyujpa hasta mas wiap tançutíyíyapa. Jesic wiap tanyoxpátpafim tannasyucmí jém México.

EL ESCUDO NACIONAL



ACLARACIONES

Para escribir el idioma Popoluca de la Sierra se usan las mismas letras del castellano, salvo en los siguientes cambios y excepciones:

1. En el vocabulario popoluca, la letra *i* es la sexta vocal, y se pronuncia con la lengua en posición de pronunciar la 'u' del castellano, pero con los labios en posición para pronunciar la 'i'. Con la letra *i* se escriben palabras como *tic* 'casa', *pim* 'grosso' y *yip* 'este'.

2. Las vocales se subrayan para indicar que el sonido se alarga. Las vocales subrayadas se encuentran en palabras como *jama* 'el sol' o 'el día', *puctucu* 'la tela'. Hay palabras que sólo por la vocal subrayada hace cambiar su significado como por ejemplo: *poc* 'caña de maíz' y *poc* 'tecomate'.

3. La letra *ŋ* se pronuncia como la 'n' en 'tengo', y se usa para escribir palabras como *caŋ* 'el tigre' y *moŋpa* 'él duerme'.

4. La letra *x* se pronuncia casi igual a la 'x' del náhuatl clásico. Se usa para escribir palabras como *xi* 'ganado' y *xapon* 'jabón'.

5. El símbolo *´* que va sobre las vocales representa un breve cierre de la garganta que se llama 'saltillo'. Este símbolo se encuentra en palabras como *jém* 'el' o 'la', *ipátpa* 'él lo encuentra' e *imáypa* 'él lo vende'. El saltillo se pronuncia entre las vocales juntas, pero su uso es prosódico, no es escrito, por ejemplo: *paac* 'dulce', *cooŋ* 'la canasta' y *ciac* 'huaraches'.

6. La pronunciación de la *t* y de la *d* se aproxima al sonido de la 'ti' de 'tieso' y de la 'di' de 'Diego' respectivamente. Estas letras sirven para escribir palabras popolucas como *da* 'no' y *taca* 'pollito'.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de julio de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

